

SMUTA ATTILA

**ES TÖNEN
DIE LIEDER...**



ATTILA SMUTA

ES TÖNEN DIE LIEDER

LIEDERSAMMLUNG FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

**ÜBERARBEITETE AUSGABE
2023**

ES TÖNEN DIE LIEDER – LIEDERSAMMLUNG FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Von: *Attila SMUTA*

Herausgeber: *Editura Napoca Star, Cluj-Napoca*

Lektoren: *Christoph SCHWARTZ*
Friedrich STRIBERNY

Übersetzung (Seiten 4-15): *Sarolta LIPÓCZI*

Layout: *Márta VARGA*

Notengrafik, Satz: *Attila SMUTA*

Illustrationen: *István SZAPPANOS*

Umschlag: *Pál SZABÓ*

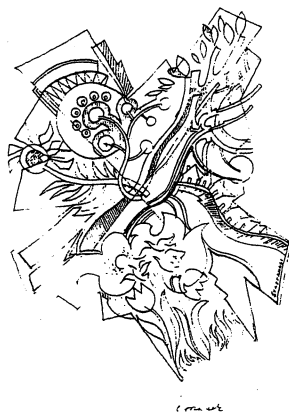
© *Attila SMUTA*

DIE ERSTE AUSGABE WURDE VERÖFFENTLICHT MIT DER UNTERSTÜTZUNG
DES UNTERRICHTSMINISTERIUMS IM RAHMEN DES PROJEKTES
„ENTWICKLUNG DES FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHTS“.

Es tönen die Lieder

B

Es tö - nen die Lie - der, der Fröh - ling kehrt wie - der,
es flö - tet der Hir - te auf sei - ner Schal - mei:
tra - la - la - la - la - la - la - la, tra - la - la - la - la - la - la - la.



INHALT.....	3
VORWORT.....	4
METHODISCHE BEMERKUNGEN UND VORSCHLÄGE.....	5
– Die Mehrstimmigkeit.....	7
– Das Quodlibet.....	7
– Instrumentalbegleitung.....	8
– Bewegung und Tanz.....	11
ZUSÄTZLICHE GEDANKEN.....	16
MEINE NOTIZEN.....	22
HYMNEN.....	24
KINDERWELT.....	26
ARBEIT UND UNTERHALTUNG.....	30
ABENDE.....	36
LIEBE.....	40
LANDSCHAFTEN UND WEGE.....	43
JAHRESZEITEN.....	48
FESTE.....	55
QUODLIBETS.....	67
DICHTER UND LIEDERDICHTER.....	71
ALPHABETISCHES INHALTSVERZEICHNIS.....	75
GITARRENBEGLEITUNG.....	77

Előszó

A dalgyűjtemény létrehozásának elsődleges célja az volt, hogy az idegennyelvet tanuló általános- és középiskolásokat a kultúra, benne elsősorban a zene (döntően a népdalok, illetve a gyermekdalok), valamint a költészet erejével és aktív élményével motiválja a német nyelv tanulásában, sőt formálja személyiségüket. Ehhez képest másodlagos – bár fontos – célom az volt, hogy a német nyelv tanításához olyan; német, illetve osztrák kultúrán nyugvó anyagot állítsak össze, amelynek használatával könnyebbé, élvezetesebbé, ugyanakkor életszerűbbé és egyáltalán: komplexebbé tehetjük a nyelvtanulást, a nyelvtanítást.

Folyamatszerűséget feltételezve ugyancsak fontos és megvalósítható célként realizálódhat az az elvárásunk, hogy a művészetek és aktív művelésük sokkal inkább váljanak az oktatás részévé, sőt mindennapi igényünké, mint amilyen mértékben azt közoktatásunkban, illetve napi életünkben tapasztalhatjuk.

A dalok, hangterjedelmük, illetve hangnemük megválasztásánál tekintettel voltam az átlagos zenei képességű, illetve hangi adottságú növendékekre éppúgy, mint a rövidebb hangszeres előtanulmányokkal rendelkező tanítóra, tanárra, esetleg tanulóra.

Vorwort

Meine grundlegende Intention mit der Herausgabe der Liedersammlung war, deutschlernende Schüler und Schülerinnen, Studenten und Studentinnen beim Deutschlernen als Fremd- oder Zweitsprache auf der Musikebene zu motivieren, ja sogar durch die kulturelle Aussagekraft der hier vorliegenden Volks- und Kinderlieder und durch das aktive Erleben derselben zur Persönlichkeitsentwicklung beizutragen.

Eine weitere, genauso wichtige Zielsetzung war, für das Sprachlernen und –lehren solche Materialien zusammenzustellen, mit deren Einsatz ein komplexer, lebensnaher, schülerorientierter sowie ein abwechslungsreicher Unterricht gestaltet werden kann, in dem auch die Kulturvermittlung und die Freude am Lernen nicht zu kurz kommen.

Vorausgesetzt, dass das Musikhören ein progressiver Prozess ist, kann diese Liedersammlung gleichzeitig auch zur Erfüllung der Zielsetzung beitragen, dass die Musik und der aktive Umgang mit ihr einen wichtigeren Platz als gegenwärtig im schulischen Unterricht und im Alltag einnehmen und zum täglichen Bedürfnis der Schüler und Schülerinnen sowie der Studenten und Studentinnen werden soll.

Bei der Liederauswahl sowie bei der Auswahl des Tonumfanges und der Tonart der Lieder habe ich Lernende mit durchschnittlichen musikalischen Fähigkeiten und stimmlichen Möglichkeiten, sowie Lehrer und Lehrerinnen mit wenigen instrumentalen Vorkenntnissen und geringer Praxis besonders berücksichtigt.

Attila Smuta

Észrevételek és tanácsok a daltanulás/tanítás módszertani kérdéseire

A fenti előszó szellemében elvárásaként fogalmazhatjuk meg azt, hogy ne a dal *tanítása* álljon a központban, hanem mint élő műremek, maga a *dal*. A dal *zenei* anyagának tanulási folyamatában ugyanazok a tantárgypedagógiai szempontok, illetve lépések a mérvadóak, mint pl. a magyar népzenei anyag, benne a magyar népi gyermekjátékdalok megtanulásánál. (A komplexitás szerepét ne feledjük!)

A zenehallgatáshoz kapcsolható zenetanítási módszertani ismereteket (melyek például a műzenei szemelvények megismerésénél és elsajátításánál kell, hogy szerepet kapjanak), szintén alkalmazhatjuk a „hagyományos” zenetanítási gyakorlat szerint. Az analógia miatt e téma külön taglalása ezért nem szükséges. Egyúttal azonban fel kell hívni a figyelmet a gördülékeny és simulékony, ugyanakkor hatékony zenei módszertan különös fontosságú *szolgáltatára*, lévén, hogy a diákoknak a német nyelv esetleges nehézségeivel (pl. a zenei anyag sajátosságainak függvényében néhol fellépő szokatlan szóróvidítésekkel, illetve összevonásokkal) is meg kell küzdeniük. Hasonló – zenetanulási – nehézséget okoz például a névelőkből származó súlytalan *Auftakte* (*felütések*) pontos indítása, hiszen az ilyen típusú énekes anyag a magyar népzeneben gyakorlatilag ismeretlen, tehát a tanulóknak újszerű, sőt idegen.

A dalok tanulásának különböző módjai közül való választásnál mindenképpen fontos szerepet játszik az, hogy mi a tanárnak, elsősorban mint *nyelvtanárnak* a célja.

Methodische Bemerkungen und Vorschläge zum Lehren und Lernen von Liedern

Im Sinne des Vorwortes lässt sich erwarten, dass nicht *das Lehren des Liedes*, sondern *das Lied selbst* als lebendes Kunstwerk im Mittelpunkt des Unterrichts steht. Beim Lehren und Lernen des *musikalischen* Stoffes soll man denselben didaktischen Aspekten und methodischen Schritten folgen, wie beim Lernen von ungarischen Volksliedern und Kinderspielen folgt. (Die Rolle der Komplexität darf man dabei nicht vergessen.)

Die musikpädagogischen Kenntnisse, die mit dem Musikhören verbunden sind (die z.B. beim Lernen von komponierten Musikstücken anzuwenden sind) können auch nach der „traditionellen” Praxis des Musikunterrichts angewendet werden. Wegen der Analogie wird hier auf die detaillierte Erörterung dieser Frage verzichtet. Gleichzeitig soll man aber Wert darauf legen, dass die effektive Anwendung von entsprechenden musikpädagogischen Methoden einen besonders wichtigen *Dienst* leistet, da die Lernenden im Zusammenhang mit den speziellen Merkmalen des musikalischen Stoffes auch sprachliche Schwierigkeiten (z.B. ungewöhnliche Abkürzungen, Zusammenziehen von Wörtern) zu bewältigen haben. Vergleichbare nicht sprachliche, sondern musikalische Schwierigkeiten bereitet beim Erlernen deutscher Lieder z.B. der Eintritt der unbetonten *Auftakte*, die durch das Auftreten der unbestimmten Artikel zustandekommen, aber in dieser Form in der ungarischen Volksmusik unbekannt sind und demzufolge für die Kinder neu, sogar (kultur)fremd wirken.

Bei der Wahl der Unterrichtsmethoden spielt vor allem die Zielsetzung des Lehrers /der Lehrerin *als Sprachlehrer/Sprachlehrerin* eine wichtige Rolle.

Szövegértési feladatnál nyilván a hallás utáni dal-tanítás a célravezető, hiszen bár az énekelt szöveg megértése esetenként nehezebb, mint a beszélt szövegé, ugyanakkor számtalan információs csatornán (TV, rádió, videó) találkozunk a beszélt nyelv e típusú megjelenési formájával.

Ugyanígy; különböző nyelvtanári vagy egyéb pedagógiai megfontolásból, esetleg játékkal vagy tánccal együtt történő komplex (úgy is mondhatnánk: a legteljesebb élményt adó) daltanulási mód éppúgy számításba jöhet, mint a kottakép alapján történő.

A tanítónak, illetve a tanárnak nagy felelősséggel kell figyelnie arra a tényre, hogy a diákok zenei készségei, illetve jártassága – több oknál fogva – bizonyos életkorban, korosztályban (a gyakorlatra lefordítva: iskolai osztályban) nincs feltétlenül szoros összhangban idegennyelvi tudásukkal. Ehhez természetesen külön tényezőként, de pozitív és negatív irányban egyaránt hozzájárulhat egy-egy iskolai nyelvi csoport sajátos nyelvi és/vagy zenei adottsága, illetve képzettsége.

A dalok nyelvi és zenei alapon *egyenként* történő helyes kiválasztása tehát az egyik legfontosabb tényező a jó hangulatú, ugyanakkor eredményes nyelvtanulási folyamatban.

A dalanyag, mint *zenei* anyag megtanításához körülbelüli nehézségi fokokat és hozzájuk kapcsolható korosztály-javaslatokat jelöltem meg:

A – 3. osztálytól	A–B – 4. osztálytól
B – 5. osztálytól	B–C – 6. osztálytól
C – 7. osztálytól	

Liedertexte eignen sich meistens auch als Hörverstehensübungen. Auch das Lernen und Lehren der Lieder erfolgt in diesem Fall durch das Zuhören am besten, da das Verstehen des gesungenen Textes schwieriger sein kann als das des gesprochenen Textes. Man ist aber mit dieser Tatsache täglich durch Fernsehen, Rundfunk, Video, Kino etc. konfrontiert.

Darüber hinaus können die Lieder entweder nach Noten oder mit Einsatz von Spielen und Tänzen, d.h. mit komplexen Methoden, die den Unterricht als ganzheitliches Erlebnis vermitteln, erarbeitet werden. Die musikalischen Methoden hängen allerdings von der Zielsetzung des Sprachlehrers/der Sprachlehrerin ab.

Der Lehrer/die Lehrerin soll verantwortungsgemäss berücksichtigen, dass – aus mehreren Gründen – in bestimmten Lebensjahren, d.h. in bestimmten Klassen, zwischen den musikalischen Fertigkeiten und Kenntnissen und den fremdsprachlichen Kenntnissen der Kinder nicht immer Einklang besteht. Darüber hinaus soll der Lehrer/die Lehrerin auch noch mit den sowohl in positiver als auch in negativer Hinsicht speziellen sprachlichen und musikalischen Gegebenheiten der Sprachgruppen bzw. mit dem unterschiedlichen Niveau ihrer Ausbildung rechnen.

Die Liedauswahl, die sowohl sprachliche als auch musikalische Aspekte *gleichermaßen* berücksichtigt, ist eine der wichtigsten Voraussetzungen für die erfolgreiche Gestaltung des Unterrichts in guter Atmosphäre.

Die Lieder, als *musikalischer* Stoff, habe ich nach ihrem Schwierigkeitsgrad aufgeteilt und sie den verschiedenen Altersstufen zugeordnet.

A- ab der 3. Klasse	A-B - ab der 4. Klasse
B- ab der 5. Klasse	B-C - ab der 6. Klasse
C- ab der 7. Klasse	

A fenti javaslatok természetesen a dallam megtaníthatóságára érvényesek, a többszólamú éneklés ehhez képest nagyobb zenei gyakorlatot igénylő feladatot jelent.

A többszólamúság

Fontos megjegyezni, hogy a többszólamú éneklés nem igazán megszokott zenei tevékenység a hazai általános- illetve középiskolai énekórákon, ezért ez jelentősen megnehezítheti (ugyanakkor autentikusabbá, s nem utolsósorban: élvezetesebbé teheti) zenélésünket.

A többszólamú éneklés ugyanis, ellentétben a magyar népzeneben megszokottal – számos esetben jellemző az osztrák-német gyakorlatban.

A dallamok alá ezért kerültek olyan, többnyire terc-, szext-, vagy kürtmenetek, amelyeket kezdetben a tanár, később önállóan a nyelvi csoport egyik fele fakultatív módon énekelhet, sőt – stílusosan – variálhat, esetleg – megfelelő jártasság megszerzése után – szerkeszthet is. Jó lehetőséget kínál erre pl. az *'Auf, auf ihr Wandersleut'* kezdetű osztrák népdal.

A quodlibet

A német zenei nyelvterületről származó dalok jelentős része hasonló strukturális, melodikai és harmóniai sajátosságokat mutat. Ennek köszönhetően alakulhatott ki az a zenélési gyakorlat, hogy különböző népdalokat (akár hármat, négyet is,) egy időben lehet énekelni. Ez a quodlibet.

Diese Vorschläge beziehen sich aber nur auf die Einstimmigkeit, also auf das Erlernen der Melodie.

Das mehrstimmige Singen stellt im Vergleich dazu wesentlich höhere Anforderungen an die Musikalität der Schülerinnen und Schüler sowie der Studentinnen und Studenten.

Die Mehrstimmigkeit

Es ist wichtig zu bemerken, dass das mehrstimmige Singen keine übliche musikalische Tätigkeit in den ungarischen Grund- und Mittelschulen ist. Es macht einerseits das Musizieren in bedeutendem Maß schwieriger, andererseits wirkt aber die Mehrstimmigkeit authentischer und kann damit zur Freude am Singen und Spielen beitragen. Das mehrstimmige Singen von österreichischen oder deutschen Volksliedern ist nämlich im Gegensatz zur Praxis der ungarischen Volksmusik üblich. Deshalb wurden unter die Melodien meistens Terz- und Sextparallelen sowie Hornquinten geschrieben, die zuerst vom Lehrer/von der Lehrerin, später aber von der einen Hälfte der Sprachlernenden selbstständig und fakultatív gesungen, eventuell sogar im passenden Stil variiert und bei entsprechendem Potential der Singenden selbst improvisiert werden können. Das österreichische Volkslied *„Auf, auf ihr Wandersleut...“* eignet sich beispielsweise sehr gut dafür.

Das Quodlibet

Ein bedeutender Teil des Liedergutes aus dem deutschsprachigen Musikgebiet zeigt Ähnlichkeiten in der Struktur, Melodie und Harmonie. Daraus resultiert die Möglichkeit, mehrere Volkslieder (drei oder sogar vier) gleichzeitig zu singen. Diese Form der Aufführungspraxis wird Quodlibet genannt.

Természetesen az ezalatt a fejezetcím alatt található népdalokat külön-külön kell megtanulni. (Ezek egyébként egyenként is kitűnően illeszthetők valamely másik fejezet témakörébe.)

Kezdetben két, *már ismert* dallammal tegyünk csak kísérletet.

Ennek menete a következő:

- Mindkét népdalt közösen elénekeljük egymás után.
- A tanár énekli az egyik dallamot, a csoport a másikat.
- Cserével ugyanez megismétlődik.
- A tanár két egyforma zenei képességű fél csoportot alkotva egyszerre énekelteti a népdalokat, s ahol kell (pl. egy-egy nehezebb dallami fordulatnál), éneklésével segíti az egyik vagy a másik szólamot.

Minél több szólamú a quodlibet, annál több részre kell bontani az osztályt, illetve nyelvi csoportot. Segítséget, sőt csodálatos kamarazenei élményt jelenthet az, ha az egyik szólamot (vagy akár kettőt is) eltérő hangszínű hangszerekkel (pl. fuvolával, vagy a leírthoz képest egy oktávval lejjebb: csellóval) szólaltatunk meg. Miután a dallamok egyszerűek, ezért minimális hangszertudással (3-4 év hangszertanulással) színvonalas zenei produkciókat tudunk létrehozni.

Hangszerkíséret

Az osztrák és német népdalok nagy százaléka funkcionális gondolkodású; leginkább az I-V-I (Tonika-Domináns-Tonika) vagy az I-IV-V-I (Tonika-Szubdomináns-Domináns-Tonika) fokmenet-

Die im Kapitel „*Quodlibet*” vorgestellten Volkslieder sollen natürlich zuerst einzeln gelernt werden. Sie passen aber gleichzeitig ausgezeichnet auch in andere Kapitel der Sammlung.

Am Anfang soll also immer der Versuch stehen, zwei *schon bekannte* Lieder zusammenzusingen.

Methodische Schritte beim Lernen von Quodlibets:

- Zuerst das eine, dann das andere Volkslied gemeinsam singen.
- Das eine Lied wird vom Lehrer/von der Lehrerin gesungen, das andere von der Gruppe.
- Wiederholung mit umgekehrter Rollenverteilung.
- Zwei geteilte Gruppen auf demselben musikalischen Niveau singen die Volkslieder gleichzeitig. Der Lehrer/die Lehrerin unterstützt die eine oder die andere Stimme mit seinem/ihrem Singen (z.B. bei einer schweren Wende der Melodie).

Je mehrstimmiger das Quodlibet ist, in desto mehr Teile muss die Klasse oder Gruppe geteilt werden. Als Erleichterung kann die eine Stimme (oder sogar zwei Stimmen) mit Musikinstrumenten unterschiedlicher Tonfarbe (z.B. mit Blockflöte oder im Vergleich zu dem geschriebenen Notensatz eine Oktav tiefer mit Cello) gespielt werden. Das kann gleichzeitig ein wunderschönes kammermusikalisches Erlebnis werden. Da die Melodien einfach sind, können mit minimalen Instrumentalkenntnissen (3-4 Lernjahre) niveauvolle musikalische Leistungen erreicht werden.

Instrumentalbegleitung

Die meisten österreichischen und deutschen Volkslieder sind funktional konzipiert: sie sind meistens durch I-V-I (Tonika-Dominant-Tonika) oder I-IV-V-I (Tonika-Subdominant-Dominant-

tel jellemezhető iránya a többszólamúság másik lehetőségét adja, tudniillik azt, hogy valamilyen hangszerrel (pl. billentyűs hangszerrel – akár harmonikával, vagy a mai nyelvtanításban népszerű gitárral) színesíthetjük azokat a dallamokat, amelyek erre alkalmasak. Ennek – túl az élményen – az is haszna lehet, hogy a tanulók funkcionális érzékét fejlesztjük, amely akár a manapság megszokottá vált mindennapi könnyűzenélési gyakorlatukban, akár az énekórák improvizációs feladataiban hasznukra válhat.

Miután e szempontból egy speciális zenei készség kialakítása is cél lehet, ezért azok az akkordok, amelyek egy-egy lehetséges harmóniaként a kotákban feltüntetésre kerültek, a lehető legegyszerűbbek, s ezért mellőzik a zeneileg néhol egyébként helyesebb akkordfordításokat. (Pl. a IV. fok helyett számos helyen játszható a II⁶, illetve a zárlatok környékén az V. fokot több helyen megelőzőheti az I⁶.)

Ha valaki önállóan kísérletezik akkordikus kíséret komponálásával, a 'klasszikus'; autentikus funkciók rendhez képest néhol kifejezetten szép kivételként elfogadható az az 'archaizáló'; a reneszánsz korig visszavezethető plagális harmóniakezelés, ahol – különösen a zárlatoknál – esetleg moll domináns-tonika vagy szubdomináns-tonika, netán picardiai terces zárlatot (moll karakterű zenék legvégén megjelenő dúr harmónia) alkalmazhatunk.

Némely, például a táncos, mulatós dalokban, vagy éppen a téli ünnepkör bizonyos zenei anyagánál dobot, claves-t ('tikfákat'), illetve csörgőt, triangulumot stb. is használhatunk, összhangban részben a

Tonika) gekennzeichnet. Dieser Charakterzug bietet die andere Möglichkeit der Mehrstimmigkeit, das heisst, dass die Melodien, die sich dafür eignen, mit Musikinstrumenten (z.B. mit Tasteninstrumenten, evtl. der Ziehharmonika, oder mit dem im heutigen Sprachunterricht so populären Instrument; der Gitarre) „bunter“ gemacht werden können. Über das Klangerlebnis hinaus kann das auch der Entwicklung des funktionalen Verständnisses der Lernenden dienen, was nicht nur für die heute so gewöhnlich gewordene Popmusik sondern auch für die Improvisation in den Gesangsstunden nützlich sein kann.

Da unter diesem Aspekt betrachtet die Herausbildung und Entwicklung einer speziellen musikalischen Fähigkeit das Ziel sein kann, sind jene Akkorde, die als mögliche Harmonie in den Notizen stehen (oder die Möglichkeiten für die Harmonie sind), möglichst einfach und verzichten auf die musikalisch manchmal richtigen Akkorddrehtungen. (Z.B. kann statt des IV. Grades an manchen Stellen II⁶ gespielt werden, sowie kann I⁶ an vielen Stellen bei den Kadenzen vor dem V. Grad stehen.)

Wenn jemand selbst versucht, eine akkordische Begleitung zu komponieren, kann statt der 'klassischen', authentischen funktionalen Ordnung an manchen Stellen als schöne Ausnahme die 'archaisierende', plagale Behandlung der Harmonie, die auf die Renaissance zurückzuführen ist, akzeptiert werden. Dabei kann – besonders bei den Kadenzen – eventuell moll Dominant – Tonika, Subdominant – Tonika oder Kadenz mit picardischer Terz (d.h. Dur Harmonie am Ende von Musikstücken mit Moll-Charakter) angewendet werden.

Beim Einsatz von manchen Liedern – z.B. solchen für Tanz und Belustigung – oder beim Einsatz von bestimmten musikalischen Stoffen für Winterfeste können Trommel, Claves oder Schel-

dal karakterével, részben tekintettel az ütemnemek fő- és esetleges melléhangsúlyára, valamint a súlytalan ütemegységekre.

Fontos szempont, hogy bár a többszólamú éneklést, a gitárkíséretet, az ütőhangszereket akár egyszerre is alkalmazhatjuk, nem biztos, hogy minél inkább 'túldíszítjük' a dallamot, annál szebb lesz! Ehelyett inkább akár a strófánkénti, vagy a dramatikai elképzelés szerinti változatosságra törekedjünk, esetleg a fokozatos zenei építkezési rendet részesítsük előnyben!

Ha a kétszólamú énekléshez próbálunk akkordikus kíséretet játszani, egyébként se feledjük, hogy ez így már sokkal kevesebb variációs lehetőséget (s így művészi szabadságot) nyújt a hangszeres játékos számára, mintha csak a dallamra kellene tekintettel lennie!

Ezen problémakör, illetve a néhol megbúvó fenti analóg zenei szituáció miatt, az erőltetett együtthangzás elkerülése érdekében tehát kerülhetünk olyan választás elé, hogy *vagy* a kétszólamú éneklést, *vagy* a hangszeres, akkordikus kíséretű egy-szólamú éneklést kell választanunk.

A „*Költők, dalköltők*” című fejezetben található Mozart, Schubert és Brahms dalok eredeti, a szerzők által komponált kísérete relatíve egyszerű, s miután ezek a zenei könyvtárakban könnyen utána-járhatók, így némi gyakorlással megtanulhatók.

A zeneelméletben kellő jártassággal rendelkezők, akik ugyanakkor zongorázni nem, csak gitározni tudnak, – illő tisztelettel – átírhatják a zongorakíséretet egyszerű akkordkíséretre saját hangszerük

le, Triangulum und ähnliche Schlaginstrumente eingesetzt werden. Zu beachten sind dabei der Charakter des Liedes und die Haupt- und eventuelle Nebenbetonung der unbetonten Einheiten des Metrums.

Obwohl das mehrstimmige Singen, die Gitarrebegleitung und auch die Verwendung von Schlaginstrumenten gleichzeitig erlaubt sind, ist zu bemerken, dass es gar nicht sicher ist, dass die Präsentation des Liedes umso schöner wird, je mehr die vorgetragene Melodie mit Instrumentalbegleitung „geschmückt” wird. Statt dessen sollte man eher strophenweise oder nach dem dramatischen Konzept des Liedes Abwechslung herbeiführen oder ganz allgemein das Prinzip des musikalischen Aufbaues auch beim Quodlibet bevorzugen.

Wenn man zum zweistimmigen Singen akkordische Begleitung spielen will, darf man nicht vergessen, dass diese Art und Weise der Begleitung viel weniger Variationsmöglichkeiten und der/dem Vortragenden weniger Freiheit bietet, als wenn er/sie nur die Melodie beachten würde.

Wegen dieses Problemkreises bzw. der möglichen Analogie der obigen musikalischen Situation hat man - um einen „gezwungenen“ Zusammenklang zu vermeiden - nur die Wahl, *entweder* einstimmig und mit Akkordbegleitung zu singen *oder* die Mehrstimmigkeit zu bevorzugen.

Die Originalbegleitung der Mozart-, Schubert- und Brahms-Lieder im Kapitel „*Dichter und Liederdichter*” ist relativ einfach. Da sie in musikalischen Bibliotheken leicht zugänglich sind, kann man sich die Stücke durch entsprechende Übung gut aneignen. Lernende und Lehrende mit genügend musiktheoretischen Kenntnissen, die nicht Klavier, sondern nur Gitarre spielen, können statt der Klavierbegleitung unter Bedachtnahme auf

számára. Mindettől függetlenül ugyanakkor azt javaslom, hogy az e fejezetben található zenei anyagokat feltétlenül hallgassák meg előadóművészek tolmácsolásában is CD-n vagy kazettán.

Mozgás és tánc

Az 1800-as évekig vezethető vissza az a gyakorlat, amely szerint a gyerekdalok jelentős részét egyszerű mozgással, illetve tánccal adták elő. A tánc és térformák egy része a felnőtt táncokat idézi, néhol technikailag egyszerűsített változatban.

A dalok tanulását ezért – ha erre a zenei (és szövegi) anyag alkalmas – tánccal, illetve a szöveget kifejező mozgással köthetjük össze. (Pl. a „*Munka és mulatság*” c. fejezet dalanyaga számos kreatív ötlet megvalósíthatóságát rejtí magában.)

Az iskolai élet mindennapjai (’klubdélutánok’) vagy éppen jeles alkalmai (pl. a farsangi mulatságok) természetes módon kínálják a táncolási lehetőségeket. Ennek elsődleges célja a tánc öröme és a közösségi élmény.

Ugyancsak fontos a személyes, sőt baráti kontaktus tánc által történő megteremtésének lehetősége a közösség tagjai között. A harmadik cél az önkifejezés érvényesülését jelenti, elsősorban az improvizációs lehetőségen keresztül. (Ugyanakkor a szocializációs folyamatok művészetek területén történő érvényesülése is számottevő, hiszen a gyerekek úgy valósíthatják meg saját énjüket, egyéni elképzeléseiket, hogy ugyanakkor a párjukhoz, illetve a nagyobb közösséghez is igazodniuk, tehát alkalmazkodniuk kell.)

die Originalkomposition der Melodie die harmonisch entsprechenden Begleitakkorde unterlegen und dazu spielen. Unabhängig davon schlage ich vor, sich die Musikstücke dieses Kapitels von ausgezeichneten Interpreten auf CD oder Kassette anzuhören.

Bewegung und Tanz

Das Singen von Kinderliedern wird häufig mit Bewegung und Tanz verbunden. Bis zum 19. Jahrhundert kann diese musikpädagogische Praxis zurückverfolgt werden.

Manche dieser Kindertänze beruhen auf Tanzformen der Erwachsenen, manchmal sind es auch nur technisch vereinfachte Varianten. Das Lernen von Liedern kann deshalb – wenn der musikalische Stoff und der Text des Liedes dazu geeignet sind – mit Tanz bzw. mit Bewegung, die die Aussagekraft des Textes unterstützt, verbunden werden. (Z.B. bietet der Einsatz von Liedern im Kapitel „*Arbeit und Unterhaltung*” viele Möglichkeiten zur kreativen Arbeit.) Sowohl die schulischen Alltage (z.B. „Klubabende”) als auch die Freizeit- und Festveranstaltungen wie etwa Faschingsfeste bieten auf natürliche Weise die Möglichkeiten zum Tanzen. Das Ziel des Tanzens drückt sich vor allem in der ursprünglichen Freude an der Bewegung und im Gemeinschaftserlebnis aus. Genauso wichtig ist es aber auch, durch Tanzanlässe der persönlichen, sogar freundschaftlichen Kontakt unter den Mitgliedern einer Gemeinschaft herbeizuführen und zu schaffen. Das dritte Ziel ist die Selbstdarstellung, die vor allem durch die Improvisationsmöglichkeit verwirklicht wird. Darüber hinaus kann Kunst zur Sozialisation in bedeutendem Maß beitragen, da die Kinder ihr eigenes Ich nur so finden können, dass sie sich gleichzeitig nach ihrem Partner/ihrer Partnerin und der grösseren Gemeinschaft richten.

A fenti célok: a közösségi élmény, a tánc és a szabadság öröme fontosabb tehát, mint egy szigorú kontroll alatt álló, úgymond 'tökéletes előadás'!

Miután a gyermektáncok a variálható mozgásanyagra épülnek és nagymértékben igénylik a kreativitást, ezért számos lehetőség áll a pedagógus és a gyerekek részére mind a mozgások, mind a térformák alakítása területén.

A tánclépések lehetnek

- előre-hátra vagy balra-jobbra egyet-egyet, kettőt-kettőt vagy többet lépők,
- térdet emelők,
- sarkakat előre tevők, vagy hátul emelők.

Érinteni vagy fogni lehet egy vagy két kézzel

- egymás vállát, kezét vagy derekát.

Forogni lehet

- egyedül,
- párban (összefogódzva, összekarolva, vagy külön-külön).

Tapsolni vagy párban összetapsolni lehet

- mellmagasságban, fej fölött, váltott kézzel stb.

Ezen kívül lehet még

- vállakat vagy derekakat – például körben állva – közösen összeölelni,
- táncugrást végezni,

So gesehen ist es also insgesamt wichtiger, Freude im Gemeinschaftserlebnis, im Tanz und durch die Improvisation der Bewegung zu erfahren, als eine 'vollkommene Aufführung' unter strenger Kontrolle zustande zu bringen.

Da die Basis der Kindertänze die variierbare Bewegung ist und da die Kindertänze Kreativität verlangen, bestehen für Lehrer und Kinder viele Möglichkeiten, die Bewegungs- und Tanzformen zu gestalten.

Mögliche Tanzschritte

- nach vorne und nach hinten oder nach links und rechts einen Schritt oder mehrere Schritte,
- das Knie heben,
- den Absatz nach vorne stellen,
- den Absatz hinten heben.

Man kann mit einer Hand oder mit zwei Händen

- die Schulter, die Hand und die Taille der/des anderen berühren oder anfassen.

Man kann drehen

- allein,
- oder in Paaren (zusammenhaltend, Arm in Arm oder einzeln).

Klatschen oder in Paaren zusammenklatschen kann man

- in Brusthöhe, über dem Kopf, mit gewechselter Hand usw.

Darüber hinaus kann man noch

- die Schulter oder die Hüfte – z.B. im Kreis stehend – gemeinsam umarmen,
- Tanzsprünge machen,

- különböző méretű csoportokat létrehozni,
- a dalszöveg tartalmát szimbolikus és ritmikus mozgással illusztrálni.

A térformák között lehet

- kört vagy köröket formálni, azokat egy vagy különböző irányba, egy időben vagy egymást követően mozgatni jobbra-balra, vagy be- és kifelé irányuló mozgással szűkíteni, tágítani,
- sorokat formálni és azokat tetszőlegesen mozgatni.

A tánctanulás menete:

- a gyerekek megtanulják az éneket,
- a tanár saját éneklésével – esetleg a legügyesebb gyerek segítségével – bemutatja a tervezett táncot, s ha kell, egységekre, lépésekre bontja azt,
- a csoport egyik fele énekel, esetleg hangszerrel (is) játszik, a többiek a tanár vezetésével táncolnak,
- ugyanaz cserével,
- egyszerre énekel és táncol mindenki.

A tánclépések és a térformák megtervezésénél mindenképpen legyünk tekintettel a zenei anyag szerkezetére: a motívumok és a frázisok (zenei mondatok) hosszára és esetleges dallami összefüggéseikre! Ebből következően például a refrének legyenek azonos mozgásúak! (Ezen kívül lehetőleg bírjanak erőteljes karakteres jelleggel!)

- Gruppen in verschiedener Grösse bilden,
- den Inhalt des Liedtextes mit symbolischer und rhythmischer Bewegung begleiten.

Als Tanzformen kann man

- einen Kreis oder mehrere Kreise formen,
- den Kreis oder die Kreise gleichzeitig oder nacheinander nach rechts und links, mit Bewegung hinein und hinaus enger und breiter machen,
- Reihen bilden und sie nach Gefallen bewegen.

Methodische Schritte zum Erlernen des Tanzes:

- die Kinder lernen das Lied,
- der Lehrer/die Lehrerin zeigt den geplanten Tanz bei gleichzeitigem Singen evtl. mit Hilfe des geschicktesten Kindes vor. Wenn nötig, zerlegt er/sie zuerst den Tanz in einige Abschnitte, die einzeln erlernt werden, dann fügt er/sie die Abschnitte zum ganzen Tanz zusammen,
- die eine Hälfte der Gruppe singt und spielt evtl. (auch) Musikinstrument, die anderen Kinder tanzen unter der Leitung des Lehrers/der Lehrerin,
- die zwei Gruppenhälften wechseln sich ab,
- alle singen und tanzen gleichzeitig.

Bei der Planung der Tanzschritte und der Tanzformen soll man die Struktur des Stoffes berücksichtigen, also die Länge der Motive und der musikalischen Phrasen sowie ihre möglichen Zusammenhänge. Das bedeutet z. B., dass Refrains mit der gleichen Bewegung begleitet werden sollen. Zu den Refrains sollen Bewegungen mit besonders charakteristischen Merkmalen ausgeführt werden.

A sokszor rövid dalok önmagukban nem igazán engedik a táncot, mint *folymatot* kibontakozni. A dallamokat hosszabbakká, a táncra alkalmasabbá lehet tenni úgy, hogy akár csak furulya-dob, vagy bővebb összeállítású hangszeres elő- illetve utójátékot játszunk hozzá a dal anyagából improvizálva, netán *magát a dalt* adjuk elő így is.

További formai gazdagodást jelenthet a strófánkénti hangszeres közjáték bővítő szerepe. Ebben a formai fázisban a kreatív, improvizatív tánc kaphat szerepet.

Végül egy biztató tanács: legyünk bár tekintettel rá, de ne féljünk az alkotás felelősségétől és a kezdeti, kissé dőcögő, összeszokó periódustól! Az idők folyamán magunk is egyre ügyesebben bánunk majd a zene és a mozgás adta lehetőségekkel. Az egymáshoz tartozás és egymáshoz igazodás öröme mellett a tánc szabadságát is érezzük meg, s engedjük, hogy a gyerekek is érezzék!

Jó folytatása lehet a gyermektáncnak az, ha a tanuló úgy az 5-6. osztálytól kezdve fokozatosan megismerkedhetnek a felnőtt táncok világával, a bonyolultabb, összetett térformákkal, s így kapnak még teljesebb össz-élményt az osztrák és német kultúrából.

Magyarországon jó néhány nemzetiségi hagyományörző együttest találhatunk. Akár hozzájuk – esetleg a nemzetiségi táncházakba – látogatva, akár őket az iskolába invitálva, nem csak kiváló tánctanulási lehetőséget jelenthet a gyerekeknek az e típusú együttlét, hanem egyben olyan autentikus

Die zahlreichen kurzen Lieder sind nicht dazu geeignet, dass sich der Tanz als *Vorgang* selbstständigen kann. Diese Möglichkeit kann erreicht werden, wenn die Melodie durch instrumentales Vor- bzw. Nachspiel z. B. mit Flöte, Trommel improvisierend erweitert und verlängert wird. Sogar *auch das Lied selbst* kann mit dieser Bearbeitung vorgetragen werden.

Eine weitere formale Bereicherung kann auch das strophenweise angewendete instrumentale Intermezzo bedeuten, das auch eine erweiternde Rolle hat. In dieser formalen Phase kann kreativ getanzt werden.

Zum Schluss ein Vorschlag als Anregung: Haben Sie keine Angst vor der Verantwortung des kreativen Schaffens und vor den eventuellen Schwierigkeiten in der Anfangsphase, jener holprigen Periode, in der sich die Schüler noch nicht aneinander gewöhnt haben. Mit der Zeit werden wir selbst mit den Möglichkeiten, die durch Musik und Bewegung gegeben sind immer geschickter umgehen. Neben dem Erleben der Freude des Zusammengehörens und des „Sich-nach-jemandem-Richtens“ können wir auch unsere eigene Kreativität und Freiheit beim Tanz fühlen und sie auch entwickeln und ausleben.

Kindertänze lassen sich harmonisch weiterentwickeln. Ab der 5. oder 6. Schulstufe kann man die Schüler in die Welt der Tänze für Erwachsene – die kompliziertere, zusammen-gesetzte Tanzformen beinhaltet – allmählich einführen, sodass dadurch ein noch komplexeres Gesamterlebnis der österreichischen und deutschen Kultur entsteht.

In Ungarn findet man zahlreiche Volkskunstgruppen, die die Traditionen der ethnischen Minderheiten pflegen. Man kann sie bei ihren „Tanzhäusern“, d.h. ihren organisierten Volkstanztagen, erleben und beobachten. Man kann sie aber auch in die Schulen einladen. Beide Formen des Zu-

közeget, atmoszférát is, amely feltárva és tudatosítva a kulturális azonosságokat és különbségeket, tovább motiválja majd őket a zene és a tánc művelésében.

sammenseins stellen für die Kinder ausgezeichnete Lernwelten sowohl für das Tanzenlernen, als auch für die Begegnung mit authentischen Lebensräumen in ursprünglicher Atmosphäre dar und machen ihnen so kulturelle Übereinstimmungen und Unterschiede bewusst.

Und gerade dieser Aspekt sollte eine besondere Motivation sein, sich mit Liedern und Tänzen zu beschäftigen!

Kiegészítő gondolatok

Zenepedagógus és zenész vagyok, nem nyelvtanár. A zenéhez való alapvető vonzódásomon túl, az osztrák és a német kultúra szeretete miatt a középiskolában német tagozatos osztályba jártam. Sokkal később, nemzetközi munkáim során, összhangban bár az itt uralkodóvá vált trenddel, az angol lett a 'munkanyelvem', ugyanakkor sajnálattal tapasztaltam a német nyelv addigi népszerűségének visszaszorulását a magyarországi általános- és középiskolákban.

A dalgyűjtemény létrehozása okainak és tartalmi sajátosságainak egy részéről az Előszóban már írtam. Viszont, nem csupán zenepedagógusi megközelítéssel, hanem a pszichológiai és az általános pedagógia oldaláról szemlélve e témát, egyik elemével különösen fontos foglalkozni.

Ennek központi gondolata az, hogy szeretünk énekelni – talán azért, mert benne *érzelmileg* viszonyulunk a világhoz. Ez azért fontos, mert bizonyítást nyert, hogy minden, ami érzelmi kötődésű, az mentálisan és pszichésen egyaránt sokkal mélyebben épül belénk, mint bármi, ami érzelmek nélküli. Ezzel kapcsolatosan további összefüggésre mutat rá az a szintén bizonyított tény, hogy az idegen nyelv tanulásban a kognitív funkciókért felelős bal, valamint az érzelmi területek, a művészetek, a kreativitás 'gazdájaként' a jobb agyfélteke egyaránt részt vesz. Tulajdonképpen, bizonyos értelemben egymást segítően kiegészítik egymást. '

A régi, 'ortodox' idegennyelvi oktatási felfogástól és hagyományoktól már nagyon régóta próbálnak eltérni a kreativitásra törekvő nyelvtanárok. Annak idején a gimnáziumi némettanárom is ilyen volt, akivel nem csupán német regényeket és mitológiai történetek olvastunk 'egyesben', hanem versekkel is foglalkoztunk.

Zusätzliche Gedanken

Ich bin Musiklehrer und Musiker, kein Sprachlehrer. Neben meiner Zuneigung zur Musik war es meine Liebe zur österreichischen und deutschen Kultur, die mich dazu bewogen hat, im Gymnasium eine Deutschabteilung zu besuchen. Während meiner internationalen Arbeit wurde später, dem hiesigen Trend folgend, Englisch zu meiner Arbeitssprache. Gleichzeitig musste ich leider miterleben, wie die Popularität der deutschen Sprache in den ungarischen Grund- und Mittelschulen zurückging.

Einige Gründe für die Entstehung der Liedersammlung und einige ihrer inhaltlichen Merkmale habe ich bereits im Vorwort erwähnt. Es ist mit jedoch ein besonderes Anliegen, diesen wichtigen Bestandteil thematisch nicht nur aus musikpädagogischer, sondern auch aus psychologischer und allgemeinpädagogischer Sicht zu betrachten.

Der Leitgedanke ist, dass wir gerne singen - vielleicht, weil wir uns dabei emotional mit der Welt verbinden. Das ist wichtig, weil erwiesen ist, dass alles, was mit Emotionen verbunden ist, sowohl auf der mentalen als auch auf der psychischen Ebene viel tiefer in uns verankert ist als alles Emotionslose.

In diesem Zusammenhang ist auch die Tatsache von Bedeutung, dass das Sprachenlernen sowohl die linke Hemisphäre, die für die kognitiven Funktionen verantwortlich ist, als auch die rechte Hemisphäre als Sitz der emotionalen, künstlerischen und kreativen Bereiche involviert. In der Tat ergänzen sie sich in gewisser Weise, indem sie sich gegenseitig helfen.

Nach Kreativität strebende Sprachlehrer versuchen seit langem von den alten orthodoxen Konzepten und Traditionen des Fremdsprachenunterrichts abzuweichen. So auch mein Deutschlehrer am Gymnasium, bei dem wir nicht nur Romane und mythologische Erzählungen auf Deutsch lasen, sondern uns auch mit Gedichten beschäftigten.

Ő például, szorgalmi házi feladatként versek műfordításával tette a tanítást jóval gazdagabbá és élménytelibbé, mint azidőtájt az általános idegen-nyelvoktatási gyakorlat volt.

A régi idegennyelv-tanítási felfogás, ugyanis, döntő módon a bal agyfélteke működését célozta meg, a kreativitást biztosító jobb agyfélteke nem kapott megfelelő szerepet és hangsúlyt, pedig a komplex tanulási és beépülési folyamat ezt indokolná. Ugyanis, ha mindkét agyfélteke részt vesz/venne az idegen nyelv elsajátítási folyamatában, azzal sokkal hatékonyabban és hosszantartóbb eredménnyel lehet/lehetne például a német nyelvet nem csupán tanulni, de megszeretni, illetve – tanári oldalról nézve – megszerettetni is.

Ugyanez; a bevésoedési folyamatot erősítő hatás érvényesül a mozgás, illetve tánc idegennyelvi oktatásba történő bevonásánál is, a gyűjtemény előszavában ezért tettem róla említést, s ezért került a gyűjteménybe egy ezzel foglalkozó fejezet. Erről később még egy külön gondolat is szól majd.

Nem szakmai elfogultságból mondom, de szerencsés lehetősége a nyelvtanároknak „*Kodály országában*” tanítani. Nálunk, ugyanis, az éneklés a legegyszerűbb zenélési forma, benne legfőként, s hangsúlyozottan a *közös(!)* éneklés, mely a közösségi érzés létrehozásában kulcsszerepet játszhat.

Az éneklés ugyanis egyszerre bátorít és motivál, s ezek az idegen nyelven történő beszéd kialakulási folyamatának is fontos tényezői. A közösségi lét kialakításában pedig, a közös zenélés az élet egyéb területein is gyümölcsöző hatású. Ilyenek például az érzelmi beleérző-képesség, a megértés, a tolerancia, az alkalmazkodó képesség kialakításában és erősítésében játszott szerepe. Különösen szerencsés konstellációt jelenthet a pedagógusoknak, ha egy iskola német nyelvi és zenei szakirányú, egyszerre. Vannak effélék is, ugyanis.

Er hat zum Beispiel den Unterricht durch freiwillige Hausaufgaben wie Gedichtübersetzungen vielfältiger und erlebnisreicher gestaltet, als es der allgemeine Fremdsprachenunterricht zu dieser Zeit war.

Das alte Konzept des Fremdsprachenunterrichts zielte hauptsächlich auf die Funktion der linken Gehirnhälfte ab. Der rechten, für die Kreativität zuständigen Gehirnhälfte wurde keine angemessene Rolle und Bedeutung beigemessen, obwohl die Komplexität des Lern- und Aneignungsprozesses dies rechtfertigen würde. Mit Beteiligung beider Gehirnhälften am Prozess des Fremdspracherwerbs, wäre es viel effektiver und nachhaltiger möglich, die deutsche Sprache nicht nur zu lernen, sondern als Lehrer den Schülern auch die Liebe zur deutschen Sprache nahezubringen.

Der gleiche stärkende Effekt überwiegt auch bei dem Einprägungsprozess unter Einbeziehung von Bewegung und Tanz in den Fremdsprachenunterricht. Ich habe ihn deshalb im Vorwort der Sammlung erwähnt und ein Kapitel dazu in die Sammlung aufgenommen. Zu diesem Thema wird es später noch eine gesonderte Betrachtung geben.

Es ist eine glückliche Fügung für Sprachlehrer im „*Land von Kodály*” zu unterrichten, und das sage ich nicht aus beruflicher Voreingenommenheit. Denn bei uns ist das Singen die naheliegendste Form des Musizierens, vor allem und ganz besonders das *gemeinsame (!)* Singen, welches eine Schlüsselrolle bei der Bildung eines Gemeinschaftsgefühls spielen kann. Singen macht Mut und motiviert zugleich. Beides sind wichtige Faktoren im Entwicklungsprozess der Sprechfertigkeit in einer Fremdsprache. Darüber hinaus werden durch das gemeinsame Musizieren auch andere Lebensbereiche bereichert. Ein Beispiel dafür ist die Rolle des Singens bei der Entwicklung und Stärkung von emotionalem Einfühlungsvermögen, Verständnis, Toleranz und Anpassungsfähigkeit. Für Lehrkräfte kann es eine besonders glückliche Konstellation sein, wenn eine Schule gleichzeitig einen Deutsch- und einen Musikschwerpunkt hat. Denn auch das gibt es.

A közös éneklést a hangszeres élőzene még élvezetesebbé teszi. Erre természetesen a zongorakíséret is, de – kevesebb zenetanulási előélettel – a gitárkíséret is nagyon alkalmas. Viszonylag kevés gyakorlással már elfogadható alapokat lehet ehhez szerezni, mert néhány akkord ismerete elég a dalok kíséretéhez. Ilyeneket írtam a dalokhoz.

A nehezebb 'Barrett/barré-fogások' kerülése miatt kerültem némely hangnemet, melyek, viszont, egy-egy éneklő közösségnek könnyebben énekelhetők lennének. Ilyen helyzetekre ajánlom a gitár kapodaszt (vagy 'kápót'), mely egy olyan eszköz, mely a gitár fogólapjára, az érintők közé rögzítve megváltoztatja az üres húrok hangmagasságát. A kapodaszter segítségével nagyon könnyen transzponálhatóak a dalok. Ugyanakkor, a gitárkíséret quasi 'másodlagos eredményeként', pedig, a sokszor félénk és nem egészen tiszta acappella éneklés is magabiztosabbá és tisztábbá válik.

A hallás utáni szövegértés nem könnyű feladat, de egyik legfontosabb fokmérője annak, hogy hogyan birtokoljuk az idegennyelvet. Kezdetben a tanár, később, 'magasabb szinten' pedig egy anyanyelvi előadásban hallgatott ének játszhat szerepet e – pedagógiailag jól előkészített(!) – feladattípus mindinkább jobb teljesítéséhez. Az internet ehhez bőséges lehetőséget biztosít. Végül pedig a tanórai közös éneklés vezetheti le a szövegértés esetleges frusztrációját.

Régen, amikor mi találkoztunk ezzel a lehetőséggel, a kazettás magnó volt az ideális eszköz e feladattípushoz, mert nagyon gyorsan vissza-vissza lehetett tekerni egy adott dallami egység mondatához, amíg meg nem értettük azt. Ez praktikus volt, de ma már, természetesen, sokkal modernebb technikai megoldások vannak erre.

Középiskolásként saját példámon, majd szülőként is azt tapasztaltam, hogy a zenei motiváció 'árnyékában' még bizonyos nyelvtani vonatkozású feladatok is könnyebb szívvel teljesíthetők.

Live-Instrumentalmusik macht das gemeinsame Singen noch schöner. Dazu eignet sich die Klavierbegleitung, aber auch die Gitarrenbegleitung ist bei weniger musikalischen Vorkenntnissen sehr gut geeignet. Mit wenig Übung kann man sich dafür eine akzeptable Grundlage aneignen, denn die Kenntnis einiger Akkorde reicht zur Liedbegleitung aus. Solche Akkorde habe ich bei den Liedern angegeben.

Durch den Verzicht auf die schwierigeren 'Barrett/Barré'-Techniken habe ich einige Tonarten umgangen, die einfacher zu singen sind. Für solche Situationen empfehle ich den Gitarrenkapodaster (oder Capo), ein Gerät, das die Tonhöhe der leeren Saiten verändert. Man bringt es auf dem Griffbrett der Gitarre zwischen den Bündlen an. Mit Hilfe des Kapodasters können Lieder sehr einfach transponiert werden. Gleichzeitig, quasi als Nebenwirkung der Gitarrenbegleitung, wird der oft schüchterne und nicht ganz klare Acappella-Gesang selbstbewusster und reiner.

Hörverstehen ist keine leichte Aufgabe, aber einer der wichtigsten Indikatoren für die Beherrschung einer Fremdsprache. Am Anfang kann der Gesang der Lehrkräfte, später, auf einem höheren Niveau, das Singen eines Liedes in der Muttersprache eine Rolle bei der immer besseren Bewältigung dieser Art von Aufgaben spielen. Dafür sollte diese sie pädagogisch gut vorbereitet sein. Das Internet bietet hierfür zahlreiche Möglichkeiten. Schließlich kann das gemeinsame Singen im Unterricht mögliche Frustrationen beim Textverständnis abbauen.

In der Vergangenheit war der Kassettenrekorder das ideale Werkzeug für diese Art von Aufgabe, weil man sehr schnell von einer melodischen Einheit zur nächsten springen konnte, bis man den Text verstanden hatte. Das war praktisch, aber heute gibt es dafür natürlich viel modernere technische Lösungen.

An meinem eigenen Beispiel als Gymnasiast und später als Elternteil habe ich erlebt, dass im Schatten der musikalischen Motivation sogar manche grammatikalischen Aufgaben leichter von der Hand gehen.

A gyűjteményben az adott korosztály megfelelő zenei anyagát – saját nyelvtanulási emlékeim, valamint, anno, gyermekem német nyelv iránt érdeklődése felkeltésének szülői buzgalma alapján, különösen a fiatalabb korcsoport számára fókuszálva – ezért próbáltam a német nyelvtanulás általam ismert szempontjával társítani, elsősorban a szókincsre és a mondat szerkezetre történő figyelemmel.

Azt gondoltam, hogy e dalok szókinccse (mint lexikális ismeret) és néhány tipikus mondat szerkezete jó segítségével lehet bizonyos nyelvtani modellek beépülésének. Példaként hozom ide egyik főiskolai volt hallgatómat, akinek témavezetője voltam. Hallgatóm a magyar nyelvtan egyik sarkalatos problémáját; a tanulók által nehezen tanulható 'ly' problémakörének gitárkíséretes ének általi hatékonyságát bizonyította be országos tudományos versenyre írt, 'in vivo' kísérlettel egybekötött kompozíciójával és pedagógiai munkájával.

Mint abban ott, akként itt is, a dalok jelentős része lehetőséget adhat a szövegükben lévő nyelvtani minták (mint pl. mondat szerkezetek, elöljárószavak, vagy pl. a kicsinyítőképző használata) alapján a tanulók fantáziájának érvényesítésére, mely segíti a német nyelv mindinkább 'aktívvá válását'.

Ebben a nyelvtanár munkáját segíti a zene inspiráló hatása, melyet a pedagógus bátran kiaknázhathat. Ehhez, példaként említem fentebbi volt főiskolai hallgatómat, akivel strófikus szerkezetű dallamának szövegét – hasonló szándékkal – úgy alkottuk meg, hogy olyan 'asszociációs mezők' jöjjenek létre, mely felébreszti a tanulók fantáziáját is, tovább gondolásra is készítetve őket.

Mindennek persze alapkritériuma az volt, hogy a gyerekek nem csupán hallgatták, hanem együtt is énekeltek a hallgatómmal, aki gitárkíséréssel tette élvezetessé a dalt. A tanulók, pedig, az éneklés élménye miatt újra és újra kérték a zenélést. Ennek

In der Sammlung habe ich versucht, das geeignete musikalische Material der jeweiligen Altersstufe zuzuordnen. Die Zuordnung basiert auf meinen eigenen Erinnerungen an den Spracherwerb und meinem damaligen elterlichen Eifer, das Interesse meines Kindes an der deutschen Sprache zu wecken. Mit besonderem Augenmerk auf die jüngere Altersgruppe habe ich daher versucht, die mir bekannten Aspekte des Deutschlernens, vor allem im Hinblick auf Wortschatz und Satzbau, mit der Liedersammlung in Verbindung zu bringen.

Ich dachte, dass der Wortschatz dieser Lieder (als lexikalisches Wissen) und einige typische Satzstrukturen helfen könnten, bestimmte grammatikalische Modelle zu integrieren. Als Beispiel führe ich meinen ehemaligen Studenten an, dessen Diplomarbeit ich betreut habe.

Mein Student beschäftigte sich mit einem der Grundprobleme der ungarischen Grammatik, dem für Schüler schwer zu lernenden Problemfeld 'ly'. Die Wirksamkeit des Lernens bewies er mit seiner Komposition (Gesang und Gitarrenbegleitung) und in seiner pädagogischen Arbeit, die mit einem 'in vivo'-Experiment verbunden war, bei einem nationalen wissenschaftlichen Wettbewerb. Wie dort, so kann auch hier ein großer Teil der Lieder den Schülern die Möglichkeit bieten, ihre Vorstellungskraft auf der Grundlage der grammatikalischen Muster des Textes (wie Satzstrukturen, Präpositionen oder die Verwendung der Verkleinerungsform) zu bestätigen und so zu einem immer aktiveren Gebrauch der deutschen Sprache beitragen. Die Arbeit des Sprachlehrers unterstützt dabei die inspirierende Wirkung der Musik, die er mutig einsetzen kann. Ein Beispiel dafür ist mein oben erwähnter ehemaliger Student. Wir haben in ähnlicher Absicht den Text seiner Strophenmelodie so gestaltet, dass 'Assoziationsfelder' entstehen, die die Phantasie der Schüler anregen und zum Weiterdenken anregen.

Das Grundkriterium bei allem war natürlich, dass die Kinder nicht nur zuhörten, sondern auch mit meinem Studenten mitsangen. Er untermalte das Lied mit seiner Gitarrenbegleitung, so dass die Kinder Spaß daran hatten. Durch die Erfahrung des Singens baten die Schüler immer wieder da-

eredményeképpen, pedig, a pedagógiai kísérlet zárásaként sokkal jobban teljesítették a nyelvtan-dolgozatukat, mint a hagyományos módon, zene nélkül tanított kontrollcsoport tanulói.

A közös éneklésnek – túl az élménypedagógiai és bátorító hatásán túl – van olyan eredménye is, hogy a németül beszézés természetes szabadságát – s talán ez lehet a végső cél – a tanuló majd egy élet-szerű, spontán beszélgetésben is átélheti. Ennek egyik első állomása lehet az, hogy e dalok – szöve-güket tekintve – az aktuális pedagógiai feladatnak megfelelőn (pl. a szókincs bővítése témakörében) mint már fentebb írtam; tovább gondolhatók, akár a tanulók által is módosíthatók, vagy bővíthetők is.

A fentebb említett élet-közelség okán még két aspektusra hívnám fel a figyelmet:

A gyűjtemény különböző témaköreiben az általam még a középiskolában megszeretett és a Zeneaka-démián jobban megismert; elsősorban 19. századi osztrák-német életérzést és életformát, emberi sor-sokat, életszakaszokat szerettem volna éreztetni a tematikusan rendezett dalanyag segítségével. Ilye-nek a *'Gyermekvilág'*, *'Munka és mulatság'*, *'Est-ték'*, *'Szerelem'*, *'Tájak és utak'*, *'Évszakok'*, *'Ün-nepek'*, *'Quodlibetek'*, *'Költők és dalköltők'*.

Ez; a tematikus egységekben való gondolkodás, illetve lélekvilág természetes lehetőséget biztosít a nyelvtanárnak, hogy pl. az *'évszakok'*, *'ünnepek'*, *'szerelem'* stb. témakörökben – a tanulók korosztá-lyával harmonizáló – projektpedagógiai munka-formákban gondolkodhasson. Ezekbe az éneklésen kívül evidens módon belekerülhet a tánc (lásd: e gyűjtemény megfelelő fejezetét), illetve a zeneileg és a szöveget tartalmilag kifejező közös, vagy egyénileg improvizált mozgás, esetleg, némely esetben, az erre alkalmas zenék/szövegek esetében a kifejezetten dramatizált előadás is.

rum, Musik zu machen. Dies hatte zur Folge, dass sie am Ende des pädagogischen Experiments bei der Grammatikarbeit viel besser abschnitten als die Kontrollgruppe, die auf traditionelle Weise ohne Musik unterrichtet wurde.

Das gemeinsame Singen hat neben der erlebnis-pädagogischen und ermutigenden Wirkung auch den Effekt, dass die natürliche Freiheit der deut-schen Sprache – und das ist vielleicht das eigent-liche Ziel – für die Lernenden in einem lebensna-hen, spontanen Gespräch erfahrbar wird. Einer der ersten Schritte in diese Richtung könnte sein, dass diese Lieder von den Schülerinnen und Schülern textlich weitergedacht, auch verändert oder erweitert werden können. Dies kann, wie ich oben beschrieben habe, je nach Erfordernis des Unterrichts (z. B. im Bereich der Wortschatzer-weiterung) angepasst werden.

Im Hinblick auf die oben erwähnte Lebensnähe möchte ich noch auf zwei weitere Aspekte hin-weisen:

In den verschiedenen thematischen Teilen der Sammlung wollte ich das österreichisch-deutsche Lebensgefühl des 19. Jahrhunderts, menschliche Schicksale und Lebensphasen, die ich in der Schule geliebt und an der Musikakademie näher kennen gelernt hatte, durch das thematisch geord-nete Liedmaterial erfahrbar machen. Diese sind: *„Kinderwelt“*, *„Arbeit und Unterhaltung“*, *„Abende“*, *„Liebe“*, *„Landschaften und Wege“*, *„Jahreszeiten“*, *„Feste“*, *„Quodlibets“*, *„Dichter und Liederdichter“*.

Dieses Denken in thematischen Einheiten wie Jahreszeiten, Feiertage, Liebe und in der Welt der Seele bietet dem Lehrer eine natürliche Möglich-keit, in projektpädagogischen Arbeitsformen zu denken, die der Altersgruppe der Schüler entspre-chen. Neben dem Singen können dies selbstver-ständlich auch Tänze (siehe: das entsprechende Kapitel in dieser Sammlung), gemeinsame oder individuelle Bewegungsimprovisationen sein, die den Inhalt des Textes musikalisch ausdrücken. In einigen Fällen eignet sich bei passender Musik und passendem Text auch eine dramatisierte Auf-führung.

A projektpedagógia egyúttal további evidens lehetőségeket is biztosíthat, mely megnyilvánulhat például abban, hogy a német nyelvű országok egy-egy adott kulturális szokásvilágát összehasonlíttuk a magyarországival, illetve egy-egy tájegységünkével, esetleg projektünket egy adott ünnephez, vagy évszakhoz kapcsolódó osztálydekorálási tevékenységben is megnyilvánítsuk.

A kultúrák összehasonlítását fentebb nem véletlenül hozom szóba. A világ, ugyanis, nem csupán kitágult, hanem – különösen Európában – interkulturálissá is vált, s ez – az EU belső országhatári eltűnésével – már gyerekkorban is tapasztalható, illetve átélhető. Helyesnek tűnik, tehát, némely kulturális hasonlóságok és különbségek megfigyeltetése, mely más kultúrák megértését, valamint a toleranciakészség kialakítását és fejlesztését egyaránt szolgálja.

Ehhez is kapcsolhatón, nem megszokott, ugyanakkor élvezetes – és hasznos – kiegészítő eleme lehet a projektpedagógiának, ha az osztrák és német gasztronómia egyszerűbb ételeit a gyerekekkel/tanulókkal közösen el is készítjük, s el is fogyasztjuk egy szabadabb légkörű; énekléssel, táncol, beszélgetéssel is egybekötött alkalommal.

A lehetőségek tárháza szerencsére nagy, így minden pedagógus a saját személyiségének és felfogásának megfelelően alakíthatja munkáját, s szerezhethet örömet a német nyelvet tanulni vágyó tanulóknak és egyúttal magának is.

Gleichzeitig kann die Projektpädagogik auch andere naheliegende Möglichkeiten eröffnen, wie den Vergleich der kulturellen Gepflogenheiten eines deutschsprachigen Landes mit den ungarischen oder denen einer unserer Regionen. Denkbar ist auch die Veranschaulichung unseres Projekts in einer Dekorationsaktion im Klassenraum zu einem bestimmten Fest oder zu einer bestimmten Jahreszeit.

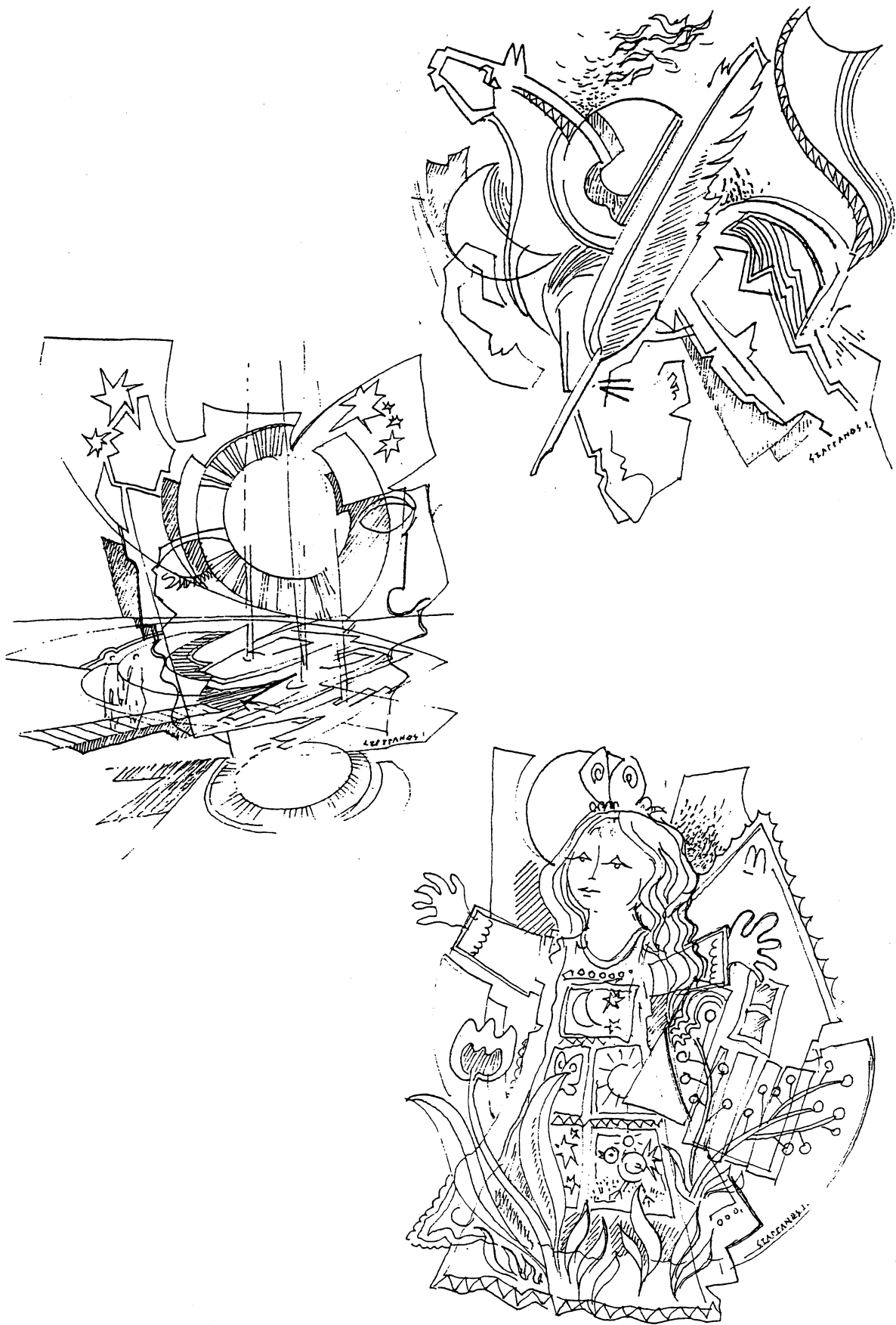
Es ist kein Zufall, dass ich oben vom Vergleich der Kulturen gesprochen habe. Denn die Welt ist nicht nur größer geworden, sie ist gerade in Europa auch interkulturell geworden. Dies wurde mit dem Wegfall der Binnengrenzen der EU von Kindheit an erfahrbar und erlebbar.

Es erscheint daher sinnvoll, einige kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu beobachten, was sowohl dem Verständnis für andere Kulturen als auch der Einübung und Entwicklung von Toleranz dient.

In diesem Zusammenhang kann es ein ungewöhnliches, aber angenehmes - und sinnvolles - zusätzliches Element der Projektpädagogik sein, mit den Kindern/Schülern einfache Gerichte aus der österreichischen und deutschen Küche zuzubereiten und in einer ungezwungenen Atmosphäre zu essen. Dabei kann gesungen, getanzt und geplaudert werden.

Zum Glück ist die Bandbreite der Möglichkeiten so groß, dass jeder Lehrer seine Arbeit nach seiner eigenen Persönlichkeit und Wahrnehmung gestalten kann, um den Schülern, die die deutsche Sprache lernen wollen, und gleichzeitig sich selbst Freude zu bereiten.

SAJÁT JEGYZETEIM – MEINE NOTIZEN



Einigkeit und Recht und Freiheit

B - C

(Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland)

3. Ei - nig - keit und Recht und Frei - heit für das deut - sche Va - ter - land,
da - nach lasst uns al - le stre - ben brü - der - lich mit Herz und Hand!

5 Ei - nig - keit und Recht und Frei - heit sind des Glück - kes Un - ter - pfand.

9 Blüh im Glan - ze die - ses Glück - kes, blü - he deut - sches Va - ter - land!

1. Deutschland, Deutschland über alles,
über alles in der Welt,
wenn es stets zu Schutz und Trutze
brüderlich zusammen hält.
Von der Maas bis an die Memel,
von der Etsch bis an den Belt.
Deutschland, Deutschland über alles,
über alles in der Welt!

2. Deutsche Frauen, deutsche Treue,
deutscher Wein und deutscher Sang
sollen in der Welt behalten
ihren alten schönen Klang,
uns zu edler Tat begeistern
unser ganzes Leben lang.
Deutsche Frauen, deutsche Treue,
deutscher Wein und deutscher Sang!

Land der Berge

(Österreichische Bundeshymne)

C

Land der Ber - ge, Land am Stro___me,

Land der Äk - ker, Land der Dö___me,

Land der Häm - mer, zu___kunfts - reich!

Hei - mat bist_ du gro - ßer_ Söh - ne,

Volk be - gna___det für das_ Schö - ne,

viel - ge - rühm - tes Ö___ster - reich,

viel - ge - rühm - tes Ö___ster - reich.

2. Heiß umfehdet, wild umstritten,
 liegst dem Erdteil du inmitten,
 einem starken Herzen gleich.
 Hast seit frühen Ahnentagen
 hoher Sendung Last getragen,
 vielgeprüftes Österreich,
 vielgeprüftes Österreich.

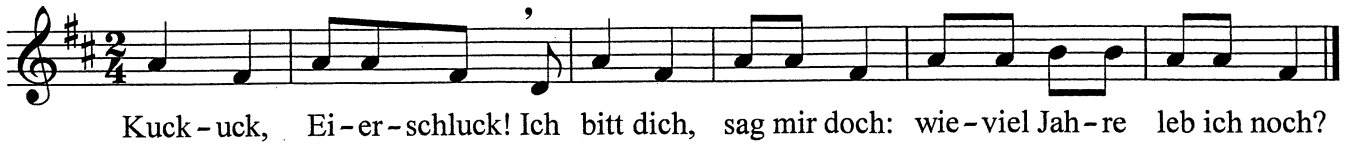
3. Mutig in die neuen Zeiten
 frei und gläubig sieh uns schreiten,
 arbeitsfroh und hoffnungsreich.
 Einig lass in Brüderchören,
 Vaterland, dir Treue schwören,
 vielgeprüftes Österreich,
 vielgeprüftes Österreich.



Gyrfurðarlag

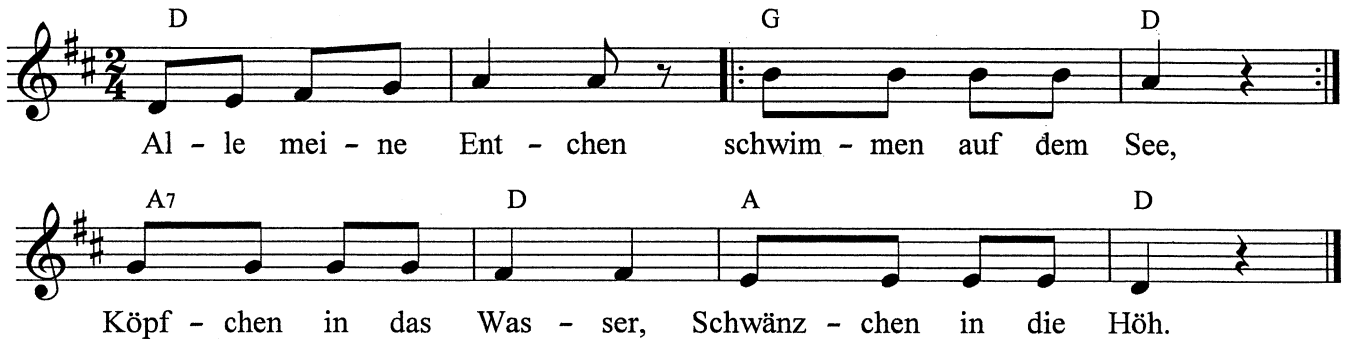
Beim ersten Kuckucksruf

A



Alle meine Entchen

A



A B C, die Katze lief in'n Schnee

A



Fuchs, du hast die Gans gestohlen

A - B

Fuchs, du hast die Gans ge-stoh-len, gib sie wie-der her, gib sie wie-der her!
 Er nimmt sei-ne lan-ge Flin-te, schießt auf dich den Schrot, schießt auf dich den Schrot,
 ,
 Sonst wird dich der Jä - ger ho - len mit dem Schieß - ge - wehr,
 dass dich färbt die ro - te Tin - te, und dann bist du tot,
 ,
 sonst wird dich der Jä - ger ho - len mit dem Schieß - ge - wehr.
 dass dich färbt die ro - te Tin - te, und dann bist du tot.

Suse, liebe Suse

A - B

Su - se, lie - be Su - se, was ra - schelt im Stroh? Das
 sind die lie - ben Gäns - chen, die ha - ben kein Schuh. Der
 Schu - ster hat's Le - der, kein Lei - sten da - zu, drum
 gehn die lie - ben Gäns - chen und ha - ben kein Schuh.

Schlaf, Kindchen, schlaf!

A



1. Schlaf, Kind - chen, schlaf! Dein Va - ter hüt't die Schaf.
2. Schlaf, Kind - chen, schlaf! Am Him - mel ziehn die Schaf.
3. Schlaf, Kind - chen, schlaf! Geh' fort und hüt die Schaf,



Die Mut - ter schüt - telt's Bäu - me - lein, da fällt her - ab ein Träu - me - lein.
 Die Stern - lein sind die Läm - me - lein, der Mond, der ist das Schä - fer - lein.
 Geh fort, du schwar - zes Hün - de - lein und weck mir nicht mein Kin - de - lein.



Schlaf, Kind - chen, schlaf!
 Schlaf, Kind - chen, schlaf!
 Schlaf, Kind - chen, schlaf!



Schlaf, Kindelein, süße!

A - B



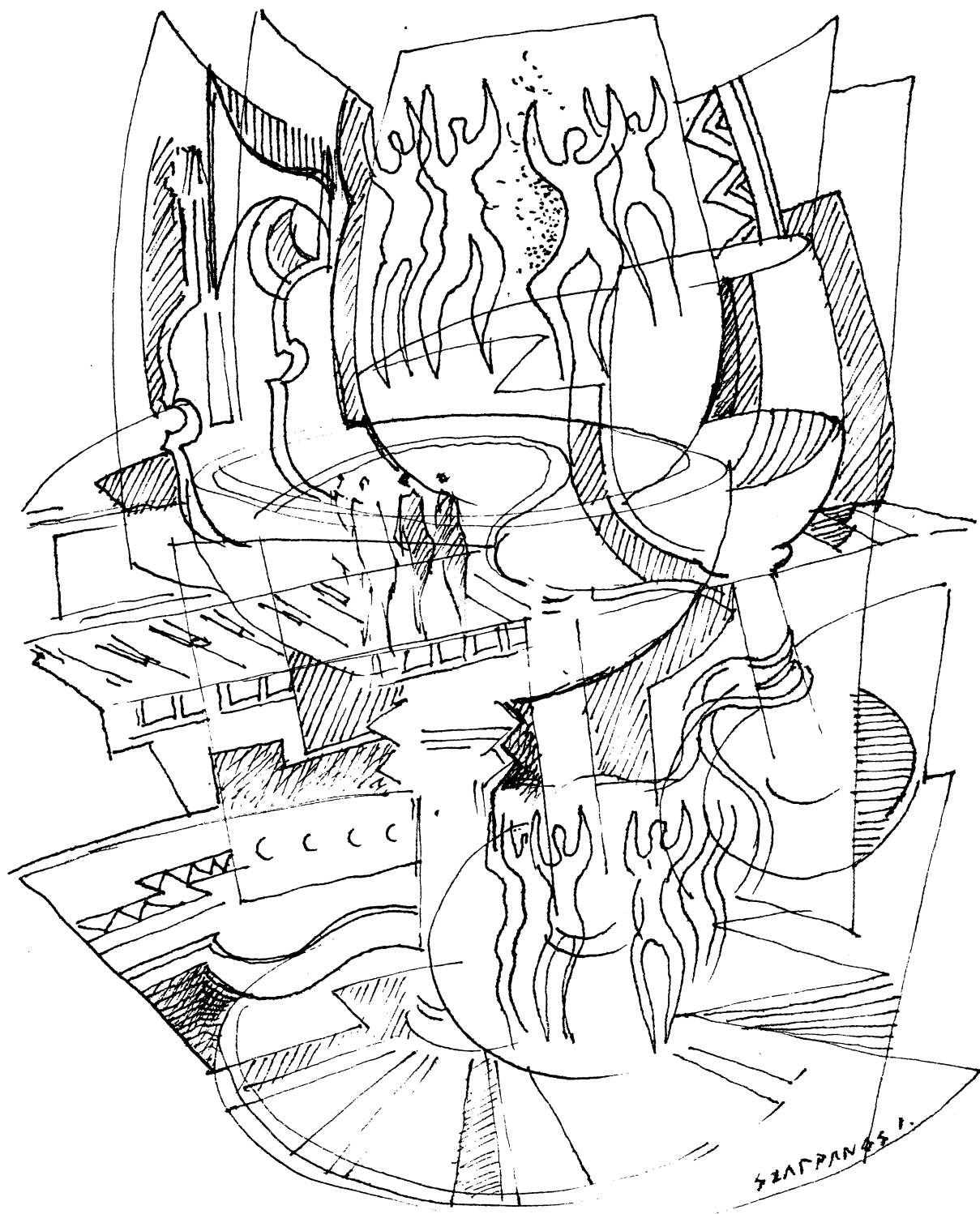
Schlaf, Kin - de - lein, sü - ße! Ich bring dir Äp - fel und Nüs - se,
 Schlaf, Kin - de - lein, fe - ste! Es kom - men lie - be Gä - ste. Die
 Schlaf, Kin - de - lein wohlge - mut! In dei - nem Bett - chen schläft sich's gut.



Man - del - kern und Fei - gen; das Kind soll schlafn_ und schwei - gen.
 Gä - ste die jetzt kommen rein, das sind die lie - ben Enge - lein.
 Kind - lein tu die Augen zu, schlaf nur ein_ in süßer Ruh!



Schlaf, Kin - de - lein, süß!
 Schlaf, Kin - de - lein, fest!
 Schlaf, Kin - de - lein, gut!



Munka is munkatörő

Wir woll'n zum guten Meister

A - B

Wir woll'n zum gu - ten Mei - ster gehn und sei - ne fleiß' - ge Ar - beit sehn.

Links, rechts, links, rechts, links, rechts, rutsch!

Der Müller mahlt die Körner schnell, sonst hat der Bäcker ja kein Mehl. Rundum ... rum!
 Der Bäcker schiebt die Kuchen 'nein, sie werden schon bald fertig sein. Schieb ein ... schieb!
 Der Schmied, der schlägt das Eisen an, damit das Pferd gut laufen kann. Pink, pank ... pink!
 Der Schlosser feilt das Schlüsselein, sonst passt es nicht ins Schlösschen rein. Kritz, kratz ... kritz!
 Der Schuster flickt das Leder zu, sonst kommt der Regen in den Schuh. Stich, stich ... stich!
 Der Schneider bessert's Höschen aus, sonst guckt das Hemd beim Hänschen raus! Auf, ab ... aus!

Handwerkerlied

B

Wer will flei - ßi - ge Hand - wer - ker seh'n, ei, der muss zu uns her - geh'n.

Stein auf Stein, Stein auf Stein, das Häus - chen wird bald fer - tig sein.

	: O wie fein, o wie fein, der Glaser setzt die Scheiben ein. :	
	: Tauchet ein, tauchet ein, der Maler streicht die Wände fein. :	
	: Zisch, zisch, zisch, zisch, zisch, zisch, der Tischler hobelt glatt den Tisch :	
	: Poch, poch, poch, poch, poch, poch, der Schuster schustert zu das Loch. :	
	: Stich, stich, stich, stich, stich, stich, der Schneider näht ein Kleid für mich. :	
	: Trapp, trapp, trapp, trapp, trapp, trapp, drein, jetzt gehn wir von der Arbeit heim. :	

Sonntag gehts in Saus und Braus

A - B

C (Vorsänger) G7 (Alle) C

Sonn - tag gehts in Saus und Braus,

Mon - tag lebn wir kräf - tig fein,
 Diens - tag geht es auch noch an,
 Mitt - woch ist die hal - be Woch, hol - la - ri - a hol - dri - o,
 Don - ners - tag zu gu - ter Letzt,
 Frei - tag ist ein schlim-mer Tag,
 Sams - tag ist der Teu - fel los,

C (Vorsänger) F (Alle) G C

geht es frisch zum Tor hin - aus,
 las - sen fün - fe gra - de sein,
 kommt der letz - te Gro - schen dran,
 kriegt das Port - mon - ne ein Loch, hol - la - ri - a - ho.
 wird der Sonn - tags - rock ver - setzt,
 ar - bei - ten man nim - mer mag,
 krie - gen wir ein fri - sches Moos,

F C G C Kehrreim(Alle)

Hol - la - ri - a hol - dri - o, hol - la - ri - a hol - dri - o,

F C F (d6) G C

hol - la - ri - a hol - dri - o, hol - la - ri - a - ho!

Himmel und Erde

B

1. G a6 D7 G

Him - mel und Er - de müs - sen ver - geh'n

2. G a6 D7 G(♩)

a - ber die Mu - si - ci, a - ber die Mu - si - ci,

G a6 D7 G

a - ber di Mu - si - ci blei - ben be - steh'n.

Ich bin ein Musikante

A - B

G G C D G

Vorsänger: Ich bin ein Mu - si - kan - te und komm aus Schwa - ben - land.
Alle: Wir sind die Mu - si - kan - te und kom - men aus Schwa - ben - land.

G D G Alle: G D G

Vorsänger: Ich kann auch spie - len, Wir kön - nen auch spie - len,

G D G Alle: G D G

Vorsänger: auf der Trom - pe - te, auf der Trom - pe - te.

G D7 G

Vorsänger: Teng-teng - te - reng, teng - teng - te - reng, teng-teng - te - reng, teng - teng - te - reng!

G G C D7 G

Alle: Teng-teng - te - reng, teng - teng - te - reng, teng-teng - te - reng, teng - teng!

auf meiner Geige: vidi gei-gei-gei;
auf meiner Flöte: dide lid-lid-lid;
auf der Klarinette: didl dum-dum-dum;
auf meiner Trommel: ti-romdom-dom;
auf meiner Pauke: bum-bum-de-rum!

Kommt und lasst uns tanzen

A

1. Kommt und lasst uns tan zen, sprin - gen,

2. kommt und lasst uns fröh lich sein!

Liebe Schwester, tanz mit mir

A - B

(Brüderlein, komm, tanz mit mir)

Vorspiel (ad libitum)

(Brü - der - lein, komm...)

Lie - be Schwe - ster tanz mit mir, bei - de Hän - de reich' ich dir.
 Ei, das hast du gut ge - macht, ei, das hätt' ich nicht ge - dacht.
 Noch ein - mal das schö - ne Spiel, weil es mir so gut ge - fiel.

Ein - mal hin, ein - mal her, rund - her - um, das ist nicht schwer!

Die Tiroler sind lustig

B

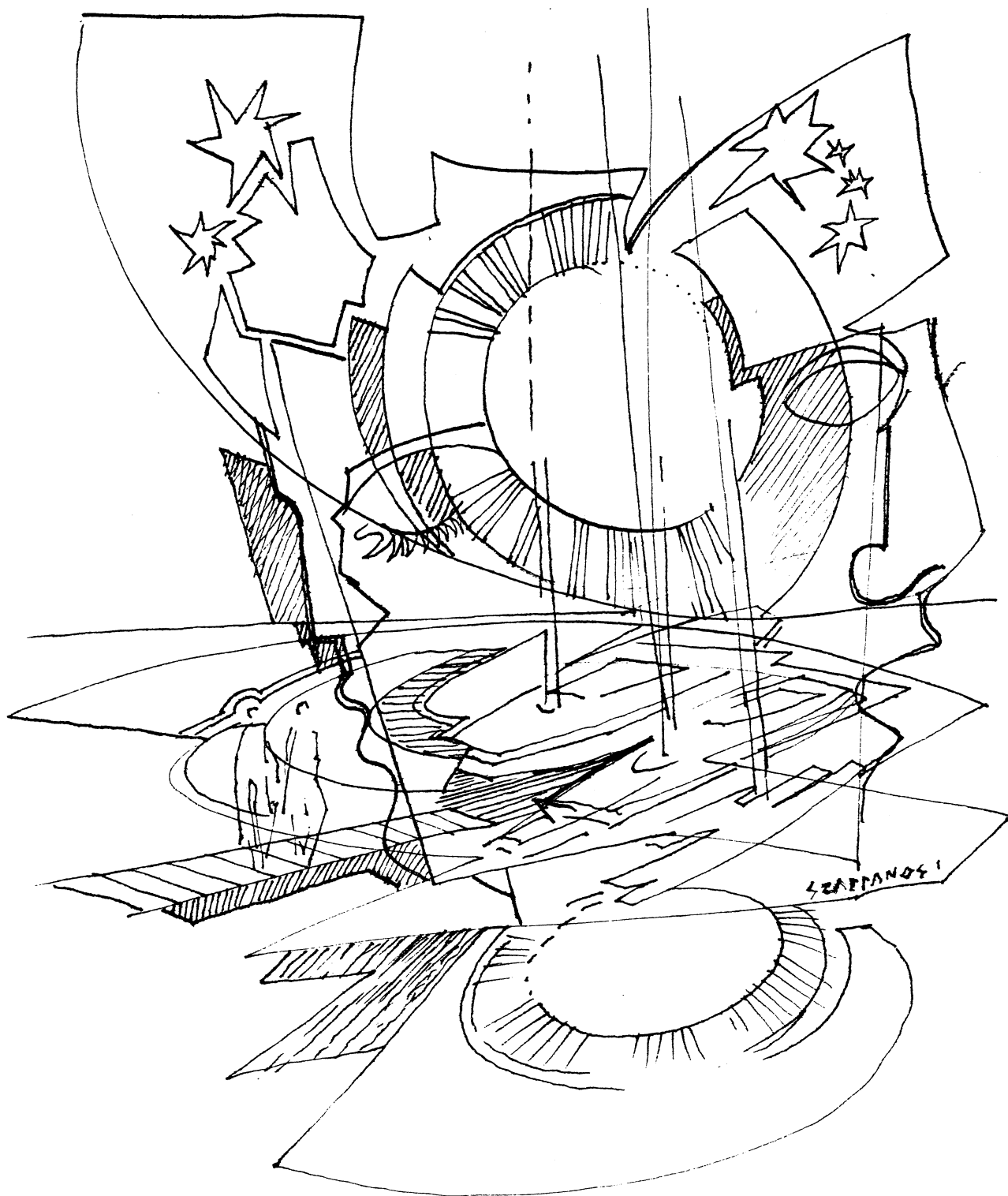
Die Ti - ro - ler sind lu - stig, die Ti - ro - ler sind froh,
 Erst_ dreht sich das Weib - chen, dann_ dreht sich der Mann,
 sie_ trin - ken ein Gläs - chen und_ ma - chens dann so:
 dann_ tan - zen sie bei - de juch_ hei - ßa, zu - samm'!

Und jetzt gang i ans Petersbrünnele

B - C

Und jetzt gang i ans Pe - ters-brün - ne - le, und da trink i an Wein, und da
 hör i an Gug_gu aus der Moos - bu - den_ schrein. Hol - dri - a,
 hol-dri-o, holdria, hol-dri-o, guggu, hol-dri-o, hol-dri-a, hol-dri-o, gug-gu, ho.

- | | | |
|---|---|--|
| 2. Und der Adam hat d'Liaberdacht,
und der Noah den Wein,
und der David das Zitherschlag'n's
müassn Steira gwen sein.
Holdria ... | 3. Und a Büchserl zum Schiaßn
und an Gamsbock zum Jagn
und a Deandl zum Liabhabn
muaß a Steirabua habn.
Holdria ... | 4. Kaafts mer ab mei schöns Büchserl,
kaafts mer ab mein grean Huat,
kaafts mer ab mei schöns Deandl,
weil i eirückn muaß!
Holdria ... |
|---|---|--|



ΣΤΕΦΑΝΟΣ

Der Mond ist aufgegangen

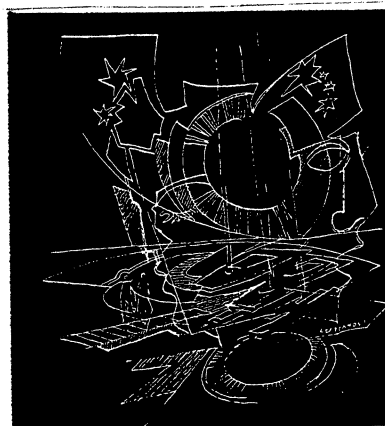
A-B

D (G) A D D G A7 D
 Der Mond ist auf-ge-gan-gen, die gold-nen Stern-lein pran-gen am
 D G A D (G) A D
 Him-mel hell und klar, der Wald steht schwarz und schwei-get, und
 D G A7 D H e A D
 aus den Wie-sen stei-get der wei-ße Ne-bel wun-der-bar.

Ist der Abend gekommen

A-B

D G A A7 D
 Ist der A-bend ge-kom-men, ge-hen al-le zur Ruh', dann
 Ei-nen Stern seh' ich fal-len, wo-hin er wohl fällt? wie
 D G D D⁶/₄ A D
 sitz' ich am Fen-ster, seh' den Ster-nen noch zu.
 klein ist die Er-de, wie groß ist die Welt!



Weißt du, wieviel Sternlein stehen?

[B]

Weißt du, wie - viel Stern - lein ste__hen an dem blau__en Him - mels - zelt?
 Gott, der Herr_ hat sie ge - zäh__let, an der gan - zen gro - ßen
 Zahl,_ an der_ gan____zen gro - ßen Zahl.

Kein schöner Land in dieser Zeit

[B - C]

Kein schö - ner Land in die - ser Zeit, als hier das uns - re weit und breit, wo wir uns
 fin__den wohl un - ter Lin__den zur A - bend - zeit, A - bend - zeit.

2. Da haben wir so manche Stund gegessen da in froher Rund
 |: und taten singen, die Lieder klingen, im Eichengrund. :|
3. Dass wir uns hier in diesem Tal noch treffen so viel hundertmal,
 |: Gott mag es schenken, Gott mag es lenken, er hat die Gnad. :|
4. Jetzt, Brüder, eine gute Nacht, der Herr im hohen Himmel wacht,
 |: in seiner Güten uns zu behüten ist er bedacht. :|

Ade nun zur guten Nacht

B - C

A - de nun zur gu - ten Nacht! Jetzt wird der_

Schluss ge - macht, dass ich muss_ schei - den. Im

Som - mer, da wächst der_ Klee, im Win - ter, da

schneits den_ Schnee, da komm ich wie der.

Alles schweiget

C

Joseph Haydn zugeschrieben.

1. Al - les schwei - get, Nach - ti - gal - len

2. lok - ken mit sü - ßen Me - lo - di - en Trä - nen ins Au - ge, Schwer - mut ins Herz,

3. lok - ken mit sü - ßen Me - lo - di - en Trä - nen ins Au - ge, Schwer - mut ins Herz.



Jerusalem

Wenn alle Brännlein fließen

C

Wenn al - le Bränn - lein flie - ßen, so muss man trin - ken,
wenn ich mein Schatz nicht ru - fen darf, tu ich ihm win - ken,

wenn ich mein Schatz nicht ru - fen darf, ju, ja,

ru - fen darf, tu ich ihm win - ken.

2. Ja, winken mit den Äugelein
und treten auf den Fuß
's ist eine in der Stube drin,
die meine werden muss
's ist eine in der Stube drin,
ju, ja, Stube drin,
die meine werden muss.
3. Warum sollt sie's nicht werden,
ich hab sie ja so gern.
Sie hat zwei blaue Äugelein,
die leuchten wie zwei Stern,
sie hat zwei blaue Äugelein,
ju, ja, Äugelein,
die leuchten wie zwei Stern.
4. Sie hat zwei rote Wängelein,
sind röter als der Wein,
ein solches Mädlein findst du nicht
wohl unterm Sonnenschein,
ein solches Mädlein findst du nicht,
ju, ja, findst du nicht
wohl unterm Sonnenschein.

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß

[C]

Kein Feu - er, kei - ne Koh - le kann bren - nen so heiß,
als heim - li - che Lie - be, von der nie - mand nichts
weiß, von der nie - mand nichts weiß.

2. Keine Rose, keine Nelke kann blühen so schön,
als wenn zwei verliebte Seelen beieinander tun stehn.

3. Setze du mir einem Spiegel ins Herze hinein,
damit du kannst sehen, wie so treu ich es mein.

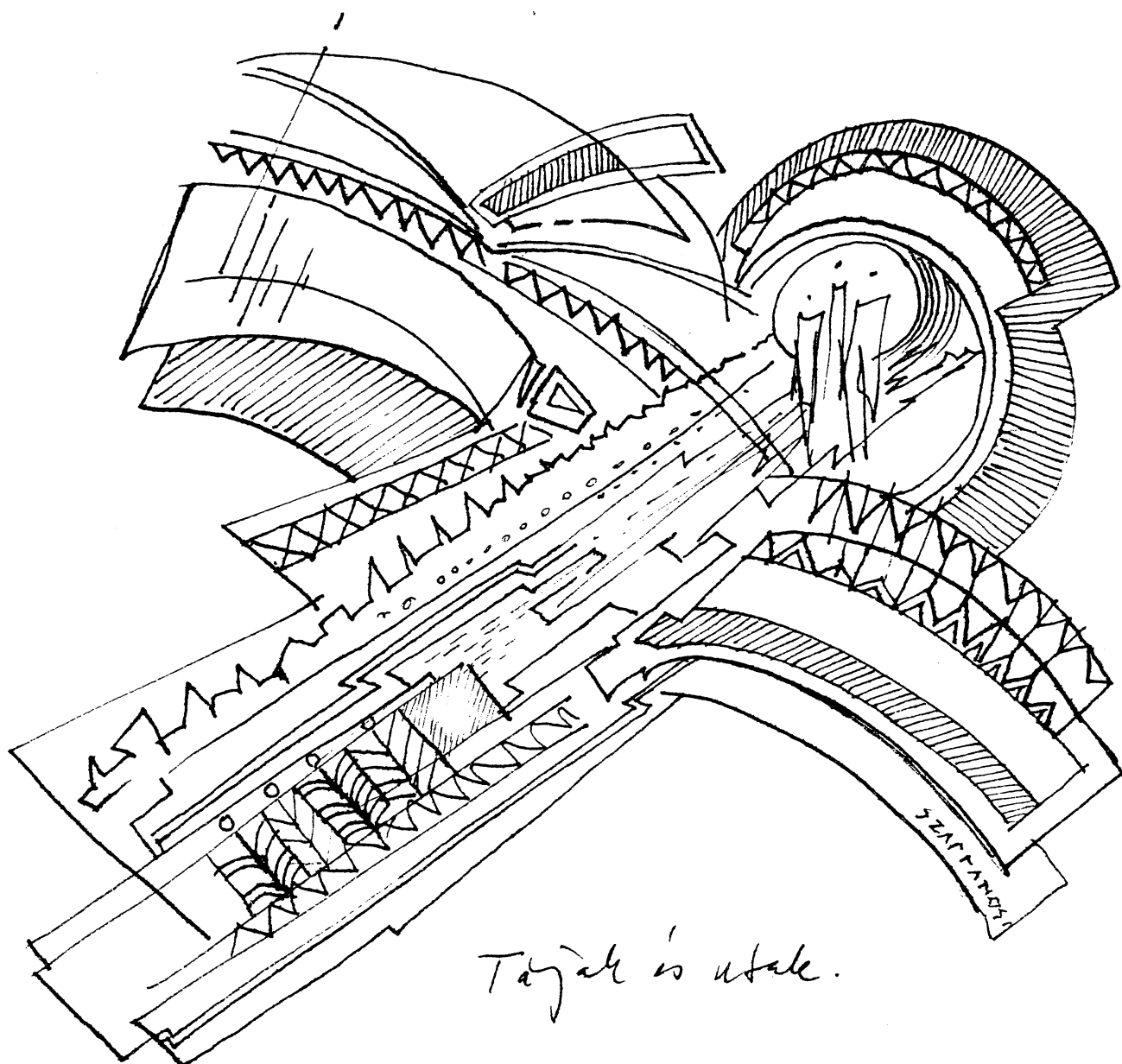
Das Lieben bringt groß Freud

[C]

Das Lie - ben bringt groß Freud, es wis - sen's al - le Leut.
Weiß mir ein schö - nes Schät - ze - lein mit zwei schwarz - brau - nen Äu - ge - lein,
das mir das mir das mir mein Herz er - freut.

2. Ein Brieflein schrieb sie mir,
ich sollt treu bleiben ihr.
Drauf schickt ich ihr ein Sträußelein,
schön Rosmarin, brauns Nägelein,
sie soll, sie soll,
sie soll mein eigen sein.

3. Mein eigen soll sie sein,
keinem andern mehr als mein.
Und so leben wir in Freud und Leid,
bis uns Gott, der Herr, auseinanderscheidt.
Dann ade, dann ade,
dann ade mein Schatz, leb wohl.



Wohlauf, in Gottes schöne Welt

[B]



Wohl - auf, in Got - tes schö - ne Welt, le - be wohl, a - de!
Die Luft ist blau und grün das Feld, le - be wohl, a - de!



Die Ber - ge glühn wie E - del - stein, ich wand - re mit dem Son - nen - schein,



la - la-la - la, la - la-la, ins wei - te Land hin - ein, - ein.

2. Du traute Stadt am Bergeshang, lebe wohl, ade!
Du hoher Turm, du Glockenklang, lebe wohl, ade!
Ihr Häuser alle wohlbekannt, noch einmal wink ich mit der Hand
[: lalala und nun seitab gewandt :|
3. An meinem Wege fließt der Bach, lebe wohl, ade,
der ruft den letzten Gruß mir nach. Lebe wohl, ade!
Ach Gott, da wird's so eigen mir, so linde wehn die Lüfte hier
[: lalala als wär's ein Gruß von dir :|
4. Ein Gruß von dir, du schönes Kind, lebe wohl, ade,
doch nun den Berg hinab geschwind! Lebe wohl, ade!
Wer wandern will, der darf nicht stehn, der darf niemals nach hinten sehn,
[: lalala muss immer weiter gehn. :|

Schön ist die Welt

A - B

Musical score for 'Schön ist die Welt' in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff. The lyrics are: Schön ist die Welt, drum Brü - der, lasst uns rei - sen, wohl in die wei - te Welt, wohl in die wei - te Welt.

Chords: D, G, G, G⁶, D, D, D7, G, D7, G.

2. Wir sind nicht stolz, wir brauchen keine Pferde,
||: die uns von dannen zieh'n. :||
3. Wir steig'n hinauf auf Berge und auf Hügel,
||: wo uns die Sonne sticht. :||
4. Wir laben uns an jeder Felsenquelle,
||: wo frisches Wasser fließt. :||
5. Wir reisen fort von einem Ort zum ander'n
||: wohin es uns gefällt. :||

Der Postillion

B

Musical score for 'Der Postillion' in G major, 3/4 time. The melody is written on a single staff. The lyrics are: Hört ihr, wie schön heut der Po - stil - lion bla - set? Er brin - get uns Brie - fe von fern und von nah. Seht ihr, jetzt ist er da, seht ihr, jetzt ist er da! Tra - ra, tra - ra, tra - ra - ra - ra!

2. Flink und froh eilt er nun weiter und blaset, man hört ihn nur leise und sieht ihn kaum mehr.
Echo nur klingt noch her, Echo nur klingt noch her: Trara, ...

Auf, auf ihr Wandersleut

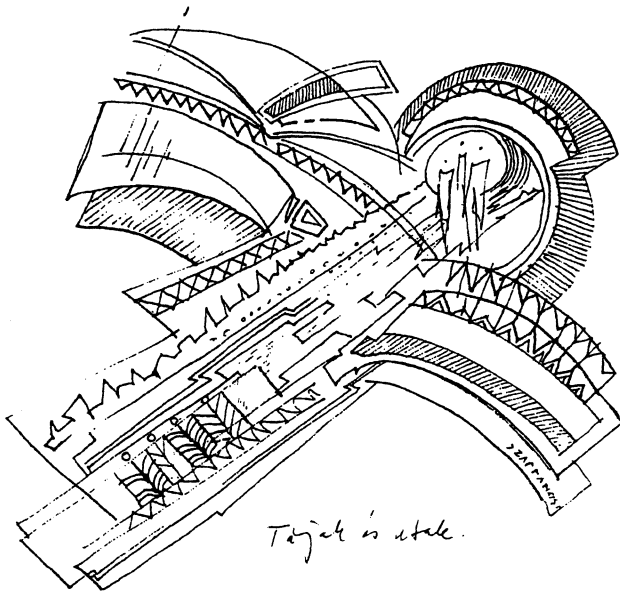
[B]

Auf, auf, ihr Wan_ders-leut, zum_ Wan-dern kommt die Zeit!

Tut euch nicht lang ver__wei - len, in Got - tes Na - men_ rei - sen!

Das Glück, das lau - fet im - mer_ fort an ei - nen an__dern Ort.

2. Ihr liebsten Eltern mein, ich will euch dankbar sein;
die ihr mir habt gegeben von Gott ein langes Leben,
so gebet mir gleich einer Speis' den Segen auf die Reis'.
3. Der Tau vom Himmel fällt, hell wird das Firmament.
Die Vöglein in der Höhe, wenn sie vom Schlaf aufstehen,
da singen sie zu meiner Freud; lebt wohl ihr Wandersleut!



Auf, du junger Wandersmann!

[B]

Auf, du jun - ger Wan - ders - mann!

Jet - zo kommt die Zeit her - an, die Wan - der zeit, die

gibt uns Freud. Wolln uns auf die Fahrt be - ge - ben, das ist un - ser schön - stes Le - ben;

gro - ße Was - ser, Berg und Tal an - zu - schau - en ü - ber all.

2. An dem schönen Donaufluss findet man ja seine Lust und seine Freud auf grüner Heid,
wo die Vöglein lieblich singen und die Hirschlein fröhlich springen;
dann kommt man vor eine Stadt, wo man gute Arbeit hat.
3. Mancher hat auf seiner Reis' ausgestanden Müh und Schweiß und Not und Pein, das muss so sein;
trägt's Felleisen auf dem Rücken, trägt es über tausend Brücken,
bis er kommt nach Innsbruck ein, wo man trinkt Tirolerwein.
4. Morgens, wenn der Tag angeht, und die Sonn am Himmel steht so herrlich rot wie Milch und Blut:
Auf, ihr Brüder, lasst uns reisen, unserm Herrgott Dank erweisen
für die fröhlich Wanderzeit hier und in die Ewigkeit!



è una cosa

Liebe, liebe Sonne

A

Lie - be, lie - be Son - ne mit der gold - nen Kro - ne,
 komm ein biss - chen run - ter, lass den Re - gen o - ben!
 Schließ das Tor des Him - mels auf, lie - be Son - ne komm her - aus!

Alle Vögel sind schon da

B - C

Al - le Vö - gel sind schon da, al - le Vö - gel, al - le!
 Welch ein Sin - gen Mu - si - zieren, Pfei - fen, Zwi - schern, Ti - ri - liern!
 Früh - ling will nun ein - mar - schieren, kommt mit Sang und Schal - le.

Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen!
 Amsel, Drossel, Fink und Star
 und die ganze Vogelschar
 wünschen dir ein frohes Jahr,
 lauter Heil und Segen.

Was sie uns verkünden nun, nehmen wir zu Herzen:
 alle wolln wir lustig sein,
 lustig wie die Vögelein,
 hier und dort, felldaus, feldein,
 singen, springen, scherzen.

Kuckuck, Kuckuck

A - B

Kuk - kuck, Kuk - kuck ruft aus dem Wald.
 Las - set uns sin - gen, tan - zen und sprin - gen.
 Früh - ling, Früh - ling wird es nun bald.

Kuckuck, Kuckuck lässt nicht sein Schrei'n:
 Komm' in die Felder,
 Wiesen und Wälder!
 Frühling, Frühling, stelle dich ein!

Kuckuck, Kuckuck, trefflicher Held!
 Was du gesungen,
 ist dir gelungen:
 Winter, Winter, räumt das Feld.

Im Maien die Vögelein singen

A - B

Im Mai - en, im Mai - en die Vö - ge - lein sin - gen,
 die Läu - be - lein aus Grün - hei - de sprin - gen.
 bei Wh.: H C G a E

2. Sie tanzen, sie springen vor Herzliebchens Tür,
 da gehet ein Abendtänzchen herfür.
3. Ein Abendtänzchen, es währet nicht lang,
 mit einer Schalmeien aus Engeland.
4. Wir hoffen, sie werden schon wiederum kommen,
 der Mai bringt uns den lustigen Sommer.

Grüß Gott, du schöner Maien

B

Grüß Gott, du schö - ner Mai_____en, da bist du wied'____rum hier,

Die lie - ben Vög - lein al_____le, die sin - gen al - so hell.

Frau Nach - ti - gall mit Schal_____le hat die für - nehm____ste Stell!

Die kalten Wind verstummen, der Himmel ist gar blau,
 die lieben Bienlein summen daher auf grüner Au.
 O holde Lust im Maien, da alles neu erblüht,
 du kannst mir sehr erfreuen mein Herz und mein Gemüt.

Der Herbst ist da

A - B

Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da! Er bringt uns Wind, hei hus - sa - sa!

Schüt-telt ab die Blät-ter, bringt uns Re-gen-wet-ter. Hei - a hus-sa-sa, der Herbst ist da!

2. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da! Er bringt uns Obst, hei hussasa!
 Macht die Blätter bunter, wirft die Äpfel runter. Heia hussassa, der Herbst ist da!
3. Der Herbst, der Herbst, der Herbst ist da! Er bringt uns Spaß, hei hussassa!
 Rüttelt an den Zweigen, lässt die Drachen steigen. Hei hussassa, der Herbst ist da!

Im Herbst

A - B



1. Jetzt fal - len Blät - ter wie - der, der Som - mer ist vor - bei,
2. Kein Som - mer - vo - gel tan - zet, es ist schon kalt und rauh,
3. Leb wohl, du schö - ner Som - mer, du soll - test noch nicht gehn.



und Schwal - ben flie - gen al - le fort, es dünkt sie nim - mer fein.
 die Son - ne ist ver - schlei - ert auch, der Ne - bel zieht da - vor.
 Wenn ü - bers Jahr du wie - der - kommst, dann sind wir al - le froh.

Rätsellied im Herbst

A - B



Ein Männ - lein steht im Wal - de ganz still und stumm,
 Das Männ - lein steht im Wal - de auf ei - nem Bein,



es hat von lau - ter Pur - pur ein Mänt - lein um.
 es hat auf sei - nem Haup - te schwarz' Käpp - lein klein.



Sagt, wer mag das Männ - lein sein, das da steht so ganz al - lein
 Sagt, wer mag das Männ - lein sein, das da steht so ganz al - lein



mit dem pur - pur - ro - ten Män - te - lein?
 mit dem klei - nen schwar - zen Käu - pe - lein?

Ihr Blätter, wollt ihr tanzen?

B

"Ihr Blät - ter, wollt ihr tan - zen?" So rief im Herbst der Wind.

"Ja, ja, wir wol - len tan - zen! Ja, ja, wir wol - len tan - zen,

komm, hol' uns doch ge-schwind!"

2. Da fuhr er durch die Äste und pflückte Blatt um Blatt.
|: "Nun ziehen wir zum Feste, :| nun tanzen wir uns satt!"
3. Da streut er ohn' Erbarmen die Blätter, wie sich's traf.
|: "Da lagen nun die Armen :| und weinten sich in Schlaf.
4. Da hat der Winter sachte mit Flocken sie bestreut,
|: und wenn kein Blatt erwachte, :| so schlafen sie noch heut!

Es war eine Mutter

A

1. Es war ei - ne Mut - ter, die hat - te vier Kin - der,
den Früh - ling, den Som - mer, den Herbst und den Win - ter.

2. Der Frühling bringt Blumen, der Sommer bringt Klee,
Der Herbst, der bringt Trauben, der Winter bringt Schnee.

A, a, a, der Winter der ist da!

A

G G G D G G C
 A, a, a, der Wint-ter, der ist da! Herbst und Som-mer
 Win-ter, der hat
 G⁶ G⁴ D G e h C G⁶ G⁴ D7 G
 sind ver-gan-gen
 an-ge-fan-gen. A, a, a, der Win-ter, der ist da!

E, e, e, er bringt uns Eis und Schnee, malt uns gar zum Zeitvertreiben,
 Blumen an die Fensterscheiben. E, e, e, er bringt uns Eis und Schnee.

I, i, i, vergiss die Armen nie! Wenn du liegst in warmen Kissen,
 denk an die, die frieren müssen! I, i, i, vergiss die Armen nie!

O, o, o, wie sind die Kinder froh! Sehen jede Nacht im Traume
 sich schon unterm Weihnachtsbaume. O, o, o, wie sind die Kinder froh!

U, u, u, jetzt weiß ich, was ich tu! Hol den Schlitten aus dem Keller
 und dann geht es schnell und schneller! U, u, u, jetzt weiß ich was ich tu!

Der Winter ist gekommen

B

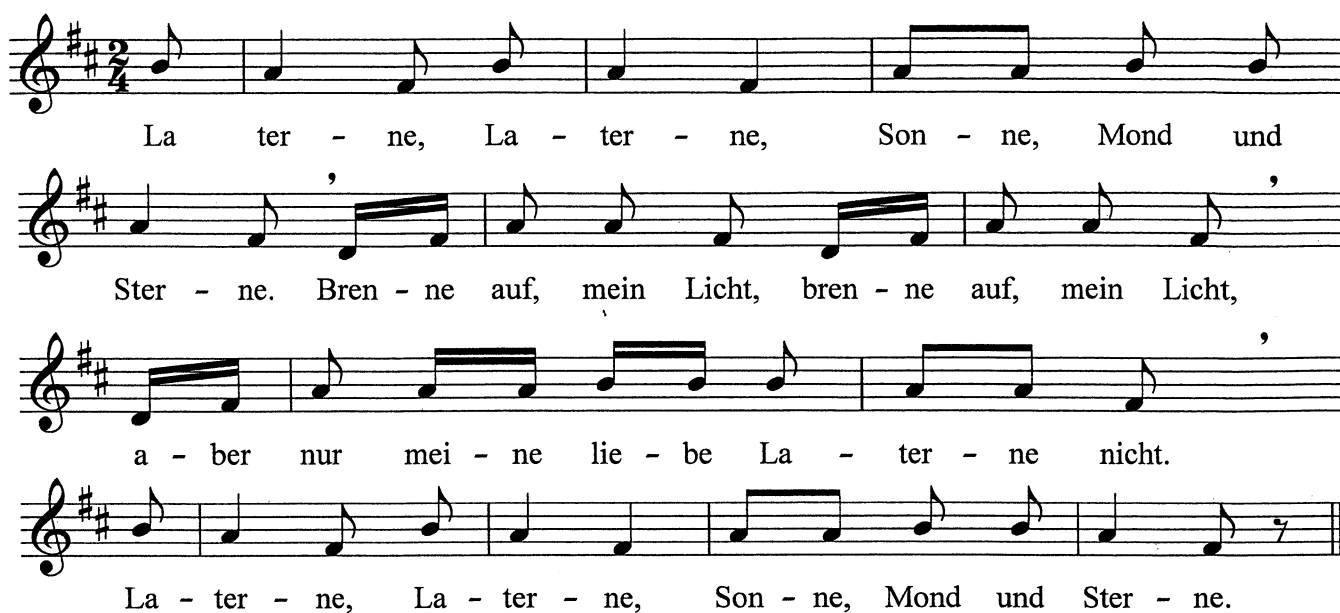
G D G D G
 Der Win-ter ist ge-kom-men, die Käl-te zieht her-ein,
 es blühn die Eis-es-blu-men, mir tuts ins Herz-en schnein.
 G C G D
 und fern in je-nem Ta-le kann nur der Frost mehr sein,
 G D G C D D7 G
 und fort ist Nach-ti-gal-le und manch Sing-vö-ge-lein.



Tunepak

Laterne, Laterne

A



La - ter - ne, La - ter - ne, Son - ne, Mond und
 Ster - ne. Bren - ne auf, mein Licht, bren - ne auf, mein Licht,
 a - ber nur mei - ne lie - be La - ter - ne nicht.
 La - ter - ne, La - ter - ne, Son - ne, Mond und Ster - ne.

Ich geh' mit meiner Laterne

B



Ich geh' mit mei - ner La - ter - ne und mei - ne La - ter - ne mit mir.
 Dort o - ben leuch - ten die Ster - ne und un - ten da leuch - ten wir.
 Mein Licht ist aus ich geh' nach Haus, ra - bim - mel, ra - bam - mel, ra - bum.

2. Wir ziehen froh durch die Straßen,
 durch Stadt und Wald und Feld,
 und lassen die Lichtlein leuchten,
 hinein in die dunkle Welt.
 Laternenlicht, verlösch mir nicht!
 Rabimmel,...
3. Wir singen fröhliche Lieder
 bis uns're Laterne geht aus.
 Doch morgen kommen wir wieder
 und zieh'n in die Nacht hinaus.
 Mein Licht ist aus, ich geh' nach Haus!
 Rabimmel,...

Niklas ist ein braver Mann

A

Nik - las ist ein bra - ver Mann. Bringt den klei - nen Kin - dern was, die
gro - ßen lässt er lau - fen, die kön - nen sich was kau - fen.

Lasst uns froh und munter sein

A - B

Lasst uns froh_ und_ mun - ter sein und uns recht_ von_
Her - zen freu'n! Lu - stig, lu - stig, tral - la - la - la - la,
bald ist Nik'__laus_ a - bend da, bald ist Nik'__laus_ a - bend da.

- | | |
|--|---|
| 2. Bald ist uns're Schule aus,
dann zieh'n wir vergnügt nach Haus.
Ref.: Lustig, lustig,... | 5. Wenn ich schlaf, dann träume ich:
Jetzt bringt Nik'laus was für mich.
Ref.: Lustig, lustig,... |
| 3. Dann stell' ich den Teller auf,
Nik'laus legt gewiss was d'rauf,
Ref.: Lustig, lustig,... | 6. Wenn ich aufgestanden bin,
lauf ich schnell zum Teller hin.
Ref.: Lustig, lustig,... |
| 4. Steht der Teller auf dem Tisch,
sing ich nochmal froh und frisch.
Re.: Lustig, lustig,... | 7. Nik'laus ist ein braver Mann,
dem man nicht g'nug danken kann.
Ref.: Lustig, lustig,... |

Kling, Glöckchen, kling

B - C

Kling, Glöck - chen klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!

Lasst mich ein ihr Kin - der, s'ist so kalt der Win - ter,

öff - net mir die Tü - ren, lasst mich nicht er - frie - ren!

Kling, Glöck - chen, klin - ge - lin - ge - ling, kling, Glöck - chen, kling!

2. Kling, Glöckchen, klingelingeling,
kling, Glöckchen, kling!
Mädchen, hört, und Bübchen,
macht mir auf das Stübchen,
bring' euch viele Gaben,
sollt euch dran erlaben!
Kling, Glöckchen, klingelingeling,
kling, Glöckchen, kling!

3. Kling, Glöckchen, klingelingeling,
kling, Glöckchen, kling!
Hell erglühn die Kerzen,
öffnet mir die Herzen,
will drin wohnen fröhlich,
frommes Kind, wie selig.
Kling, Glöckchen, klingelingeling,
kling, Glöckchen, kling!

Guten Abend, schön Abend, es weihnachtet schon

B - C

Vorsänger: Gu - ten A - bend, schön A - bend, es Weih - nach - tet schon.

Alle: Gu - ten A - bend, schön A - bend, es Weih - nacht - tet schon.

Am Kran - ze die Lich - ter, die leuch - ten so fein,
sie ge - ben der Hei - mat ein'n hell - lich - ten Schein.

Stille Nacht, heilige Nacht

B - C

Stil__le Nacht, hei - li - ge Nacht, al - les schläft, ein - sam wacht
nur das trau - te hoch - hei - li - ge Paar. Hol - der Kna - be im lok - ki - gen Haar,
schlaf in himm - li - scher Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh.

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
|: Christ, in deiner Geburt! :|

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
durch der Engel Halleluja,
tönt es laut von ferne und nah:
|: Christus, der Retter, ist da! :|

Maria durch ein Dornwald ging

C

Ma - ri - a durch ein Dorn - wald_ ging. Ky-rie e - lei - son,
 Ma - ri - a durch ein Dorn - wald ging, der_ hat in sie - ben Jahr kein
 Laub ge - tra - gen. Ky - ri - e e - le - i - son.
 (Je - sus und Ma - ri - a.)

2. Was trug Maria unter ihrem Herzen?
 Kyrie eleison.
 Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen, das trug Maria unter ihrem Herzen.
 Jesus ...
3. Da hab'n die Dornen Rosen getragen,
 Kyrie eleison.
 Als das Kindlein durch den Wald getragen, da hab'n die Dornen Rosen getragen.
 Jesus ...

Kommet, ihr Hirten

A - B

Kom - met, ihr Hir - ten ihr Män - ner und Frau'n! Chri - stus, der Herr ist
 Kom - met, das lieb - li - che Kind - lein zu schau'n!
 heu - te ge - bo - ren, den Gott zum Hei - landeuch hat er - ko - ren! Fürch - tet euch nicht!

2. Lasset uns sehen in Bethlehems Stall,
 was uns verheißen der himmlische Schall;
 was wir dort finden, lasset uns künden,
 lasset uns preisen in frommen Weisen.
 Halleluja!
3. Wahrlich, die Engel verkündigen heut
 Bethlehems Hirtenvolk gar große Freud.
 Nun soll es werden Friede auf Erden,
 den Menschen allen ein Wohlgefallen,
 Ehre sei Gott!

Es ist ein Ros entsprungen

Dieses Lied wurde von Michael Praetorius
für vierstimmigen gemischten Chor bearbeitet.

[C]

Es ist ein Ros ent-sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart.
Wie uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art.

Und hat ein Blüm - lein bracht mit - ten im kal - ten Win - ter, wohl

zu der hal - ben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaias sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren,
wohl zu der halben Nacht.

Ehre sei Gott in der Höhe

[C]
Text: Lukas-Evangelium

Melodie: Ludwig Ernst Gebhardi

1. Eh - re sei Gott in der Hö - he und

2. Frie - de auf Er - den, auf Er - den und den

3. Men - schen ein Wohl - ge - fal - len. A -

4. men, A - men.

Lobet und preiset

A - B

1.
Lo - bet und prei - set, ihr Völ - ker, den Herrn!

2.
Freu - et euch sei - ner und die - net ihm gern!

3.
All' ihr Völ - ker, lo - bet den Herrn!

O Tannenbaum, o Tannenbaum

B

F C F C7 C7 F
O Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, wie grün sind dei - ne Blät - ter!

F D7 g C7 F
Du grünst nicht nur zur Som - mer - zeit, nein auch im Win - ter wenn es schneit.

F C F C7 C7 F
O Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, wie grün sind dei - ne Blät - ter!

2. O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat doch zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hoch erfreut.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
3. O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren.



Es ziehn aus weiter Ferne

B

Es ziehn aus wei - ter Fer - ne drei Kö - ni - ge ein - her, sie
 ka - men von drei Ber - gen und fuh - ren ü - ber das Meer. Un -
 zäh - lig sind die Scha - ren, ge - schmückt ist das Ge - leit, die
 Spo - ren glän - zen hel - le im Son - nen - lich - te weit.

2. Sie bringen viel Geschenke von Myrrhen, Weihrauch, Gold.
 Wem wollen sie die bieten, wem sind sie denn so hold?
 Der Stern, er stehet stille und senket nieder sich
 auf eine arme Hütte, die einem Stalle glich.
3. Ein Kind liegt in der Krippe, so wunderlieb und klein!
 Das schönste Kind auf Erden, im goldnen Himmelsschein.
 Da halten nun die Könige mit ihrer ganzen Macht,
 mit ihren Dienern allen, mit ihrer ganzen Pracht.
4. Sie rufen Heil dem Kinde, das hier in Windeln liegt.
 Der Stern hat uns bedeutet, dass es die Welt besiegt.
 Sie habens angebetet und Opfer dargebracht,
 dann ziehen sie wieder von dannen noch in derselben Nacht.



Brich an, o schönes Morgenlicht

Choral aus dem Weihnachts - Oratorium

Johann Sebastian Bach

[C]

S

Brich an, o schönes Mor-gen-licht, und lass den Him-mel ta - gen!
 Du Hir - ten- volk, er schrek-ke nicht, weil dir die En - gel sa - gen,

A
T
B

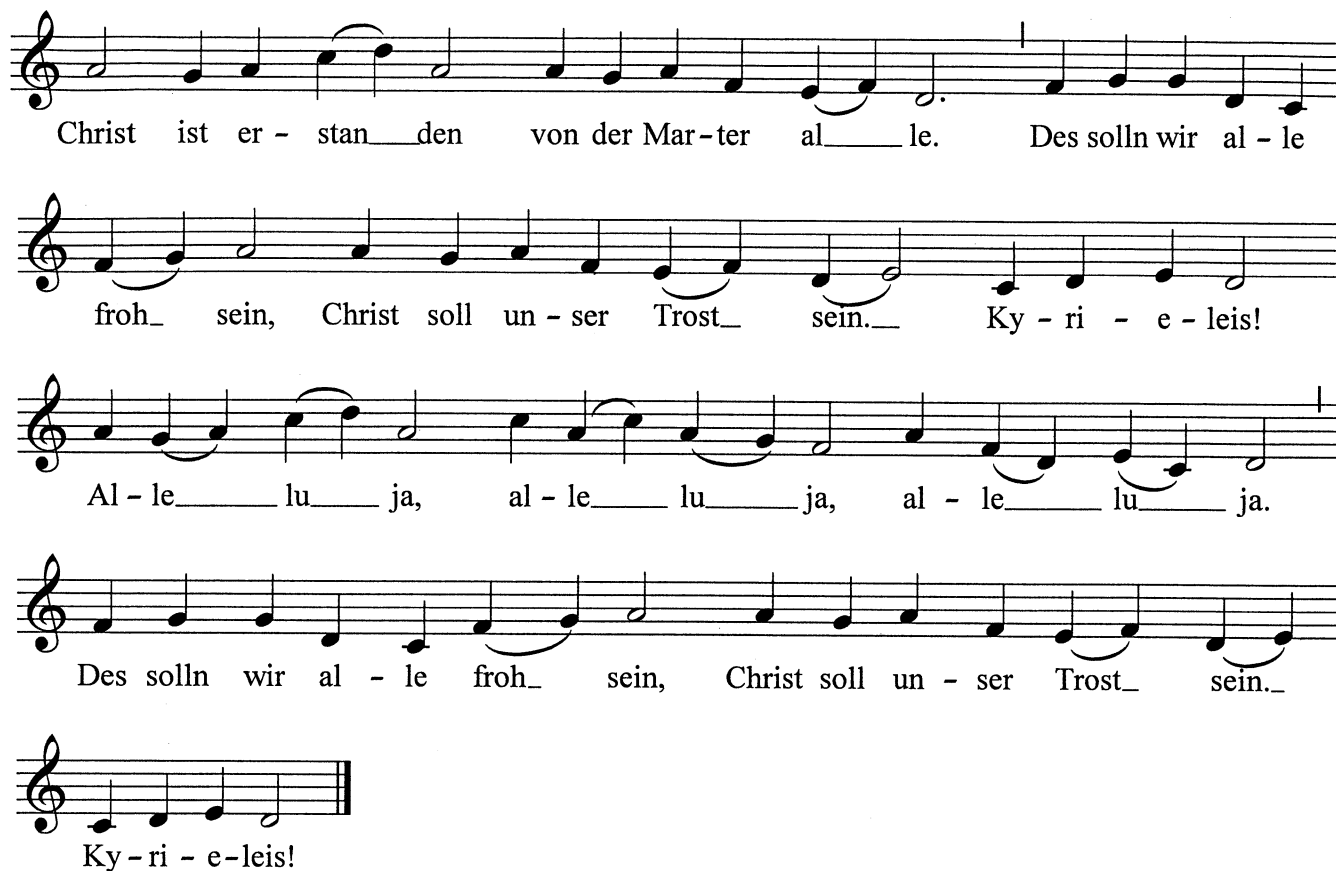
dass die-ses schwa-che Knä-be - lein soll un - ser Trost und Freu - de sein, da -

- zu den Sa - tan zwin - gen und letz - lich Frie - den brin - gen.

* oder : Instrumentbegleitung

Christ ist erstanden

C



Christ ist er - stan - den von der Mar - ter al - le. Des solln wir al - le
 froh - sein, Christ soll un - ser Trost - sein. Ky - ri - e - leis!
 Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
 Des solln wir al - le froh - sein, Christ soll un - ser Trost - sein.
 Ky - ri - e - leis!

2. Wär der nicht erstanden,
 so wär die Welt vergangen.
 Seit dass er erstanden ist,
 so freut sich alles, was da ist.
 Kyrieleis!
 Alleluja, alleluja alleluja.
 Seit dass er erstanden ist,
 so freut sich alles, was da ist.
 Kyrieleis!

3. Christ ist erstanden
 von der marter alle.
 Wie du vom Tod erstanden bist,
 lass uns erstehn, Herr Jesu Christ!
 Kyrieleis!
 Alleluja, alleluja alleluja.
 Wie du vom Tod erstanden bist,
 lass uns erstehn, Herr Jesu Christ!
 Kyrieleis!

Heut' triumphiret Gottes Sohn

Johann Sebastian Bach

[C]

(Orig. Tonart: C-dur)

S
A
T
B

Heut' tri - um - phi - ret Got - tes Sohn, der von dem Tod er -

Detailed description: This is the first system of the musical score, featuring four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 3/4 time and G major (one sharp). The lyrics are 'Heut' tri - um - phi - ret Got - tes Sohn, der von dem Tod er -'. The Soprano part begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part has a half note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The Tenor part has a half note G3, followed by quarter notes F#3, E3, and D3. The Bass part has a half note G2, followed by quarter notes F#2, E2, and D2. The system ends with a repeat sign.

stan - den schon, Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!

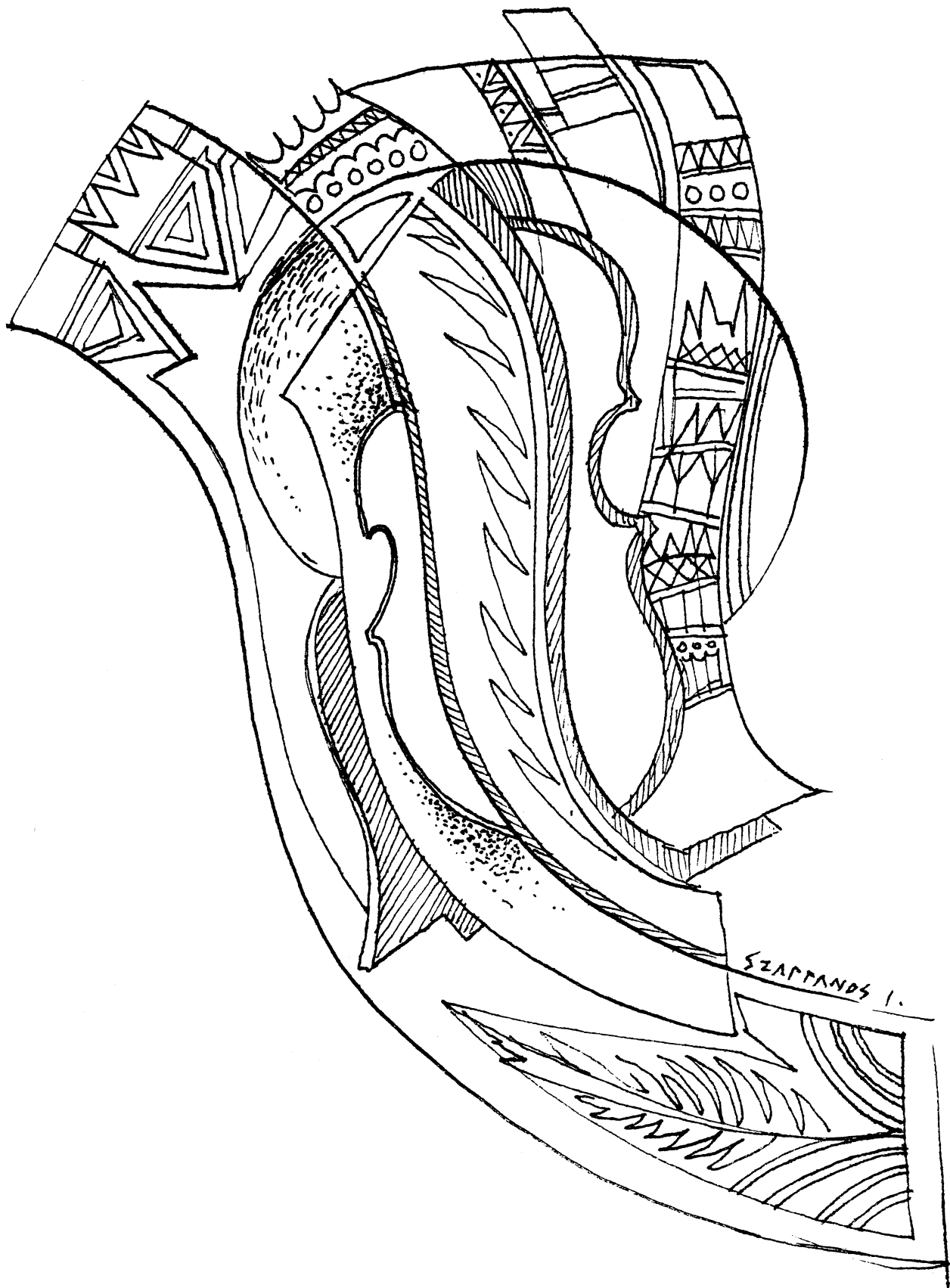
Detailed description: This is the second system of the musical score. The lyrics are 'stan - den schon, Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!'. The Soprano part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part has a half note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The Tenor part has a half note G3, followed by quarter notes F#3, E3, and D3. The Bass part has a half note G2, followed by quarter notes F#2, E2, and D2. The system ends with a repeat sign.

mit gro - ßer Pracht und Herr - lich - keit, dess dank'n wir

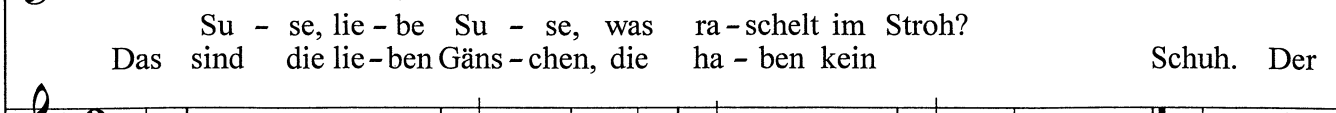
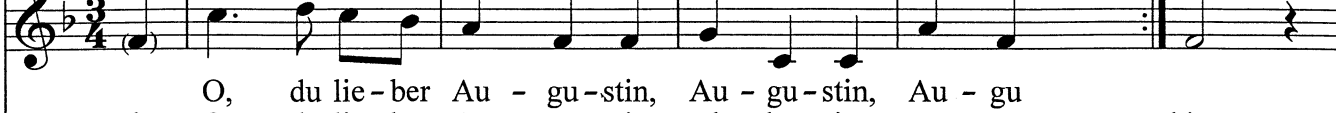
Detailed description: This is the third system of the musical score. The lyrics are 'mit gro - ßer Pracht und Herr - lich - keit, dess dank'n wir'. The Soprano part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part has a half note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The Tenor part has a half note G3, followed by quarter notes F#3, E3, and D3. The Bass part has a half note G2, followed by quarter notes F#2, E2, and D2. The system ends with a repeat sign.

ihm in E - wig - keit. Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!

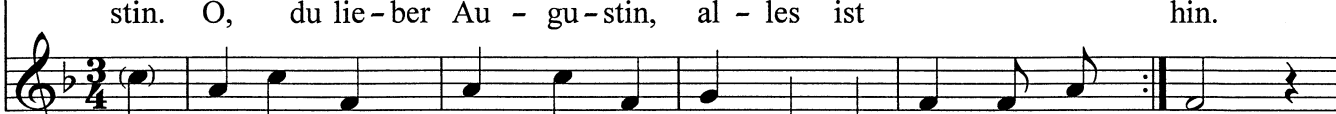
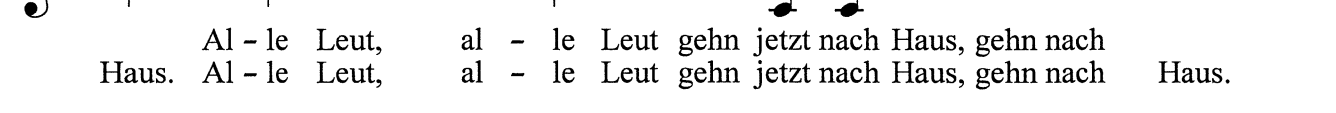
Detailed description: This is the fourth system of the musical score. The lyrics are 'ihm in E - wig - keit. Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja!'. The Soprano part has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part has a half note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The Tenor part has a half note G3, followed by quarter notes F#3, E3, and D3. The Bass part has a half note G2, followed by quarter notes F#2, E2, and D2. The system ends with a repeat sign.



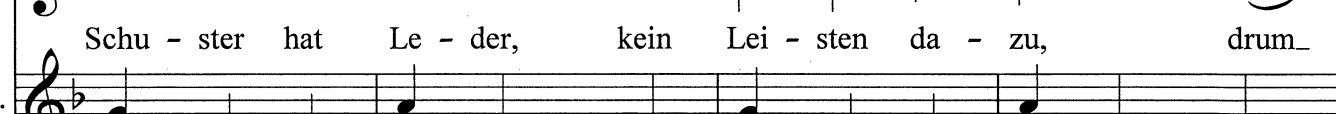
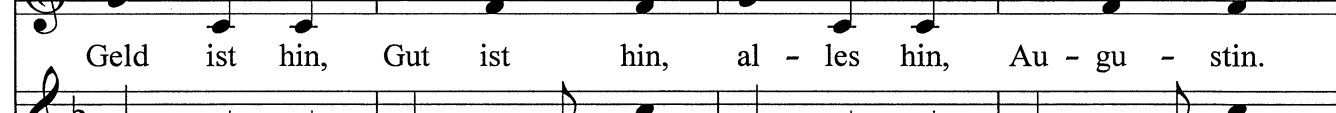
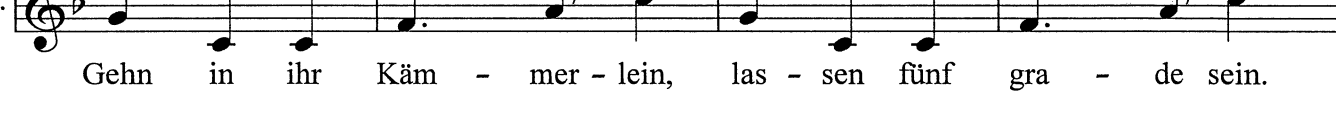
Quodlibet

1.  1.  2. 

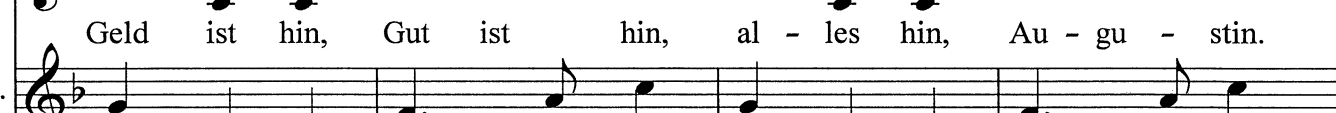
Su - se, lie - be Su - se, was ra - schelt im Stroh?
 Das sind die lie - ben Gäns - chen, die ha - ben kein Schuh. Der

2.   

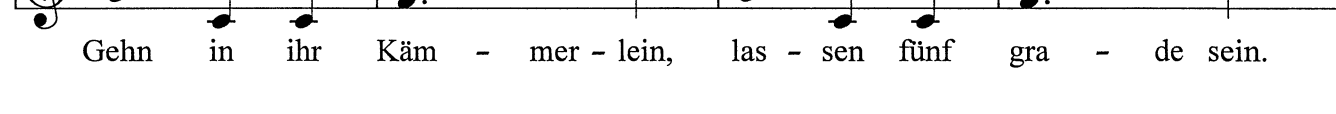
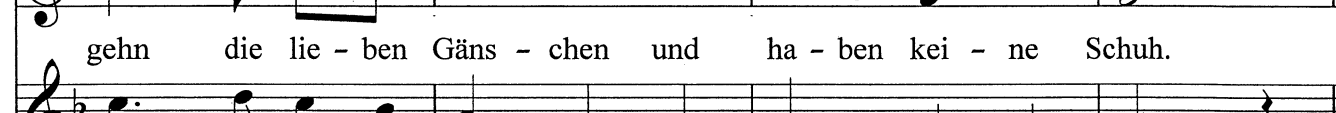
O, du lie - ber Au - gu - stin, Au - gu - stin, Au - gu
 stin. O, du lie - ber Au - gu - stin, al - les ist hin.

3.   

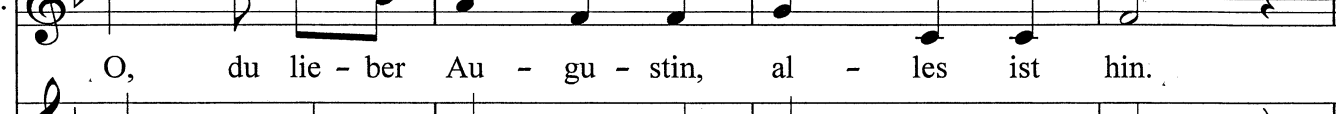
Al - le Leut, al - le Leut gehn jetzt nach Haus, gehn nach
 Haus. Al - le Leut, al - le Leut gehn jetzt nach Haus, gehn nach Haus.

1.   

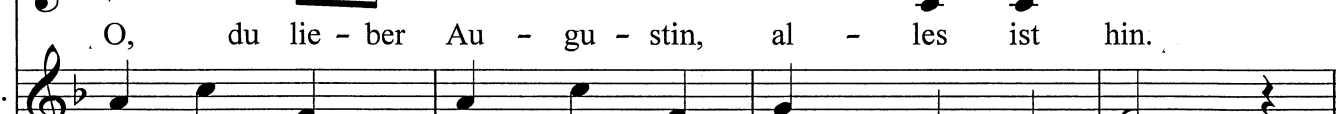
Schu - ster hat Le - der, kein Lei - sten da - zu, drum

2.   

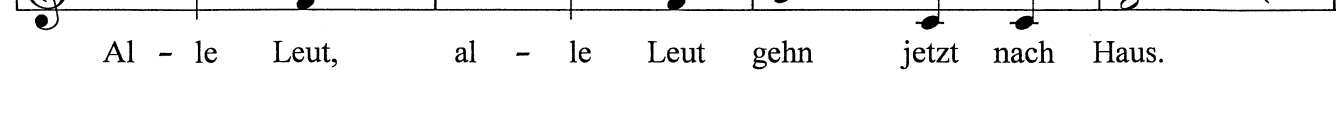
Geld ist hin, Gut ist hin, al - les hin, Au - gu - stin.

3.   

Gehn in ihr Käm - mer - lein, las - sen fünf gra - de sein.

1.   

gehn die lie - ben Gäns - chen und ha - ben kei - ne Schuh.

2.   

O, du lie - ber Au - gu - stin, al - les ist hin.

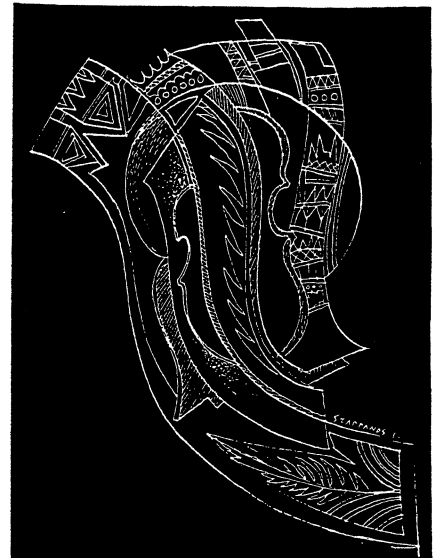
3.   

Al - le Leut, al - le Leut gehn jetzt nach Haus.

Alt-Wiener Quodlibet

1. O du lie - ber Au - gu - stin, Au - gu - stin, Au - gu - stin,
2. Stief - lein muss ster - ben, ist noch so jung, jung, jung,
3. Mäus' und Grilln, Mäus' und Grilln, hup - fen auf der He - ferl stölln,
4. O, mir tuat der Bauch so weh, der Bauch so weh, der Bauch so weh,

1. o, du lie - ber Au - gu - stin, al - les ist hin!
2. Stief - lein muss ster - ben, ist noch so jung!
3. Mäus' und Grilln, Mäus' und Grilln, hup - fen auf der Stölln.
4. o mir tuat der Bauch so weh, der Bauch so weh!



Augustin-Quodlibet

1. Heis - sa, Ka - threi - ner - le, schnür' dir die Schuh!

2. O, du lie - ber Au - gu - stin, Au - gu - stin, Au - gu - stin,

3. I fahr, i fahr, i fahr mit der Post. I

Schürz' dir dein Röck - ke - le, gönn' dir kein' Ruh!

o, du lie - ber Au - gu - stin, al - les ist hin!

frag, i frag, i frag nit was's kost.

Di - dl du - dl, da - dl, schrum, schrum, schrum, geht schon der Hop - ser rum.

Geld ist hin, Rock ist hin, Hut ist hin, Stock ist hin.

Fahr mit der Schnek - ken post, die mir koan Kreu - zer kost, i

Heis - sa, Ka - threi - ner - le, frisch im - mer zu!

O, du lie - ber Au - gu - stin, al - les ist hin.

fahr, i fahr, i fahr mit der Post.



K. Wölk & Dalgeth

Komm, lieber Mai, und mache

B - C

Komm, lie - ber Mai, und ma - che die Bäu - me wie - der grün, und
 lass uns an dem Ba - che die klei - nen Veil - chen blühn! Wie
 möch - ten wir so ger - ne ein Veil - chen wie - der sehn, ach,
 lie - ber Mai, wie ger - ne ein - mal spa - zie - ren gehn.

"Komm' lieber Mai und mache" ist ein beliebtes Mai-Lied, dessen Melodie W.A.Mozart bearbeitet hat. ("Sehnsucht nach dem Frühling")

Freude schöner Götterfunken

(Europahymne)

B

Worte: Friedrich Schiller

Musik: Ludwig von Beethoven
 IV. Satz aus der IX. Symphonie

Freu - de schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um,
 wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
 Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber
 bin - den wie - der, was die Mo - de streng ge - teilt. Al -
 le Men - schen wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - gel weilt.

Guten Abend, gut Nacht

Musik: Johannes Brahms

B - C



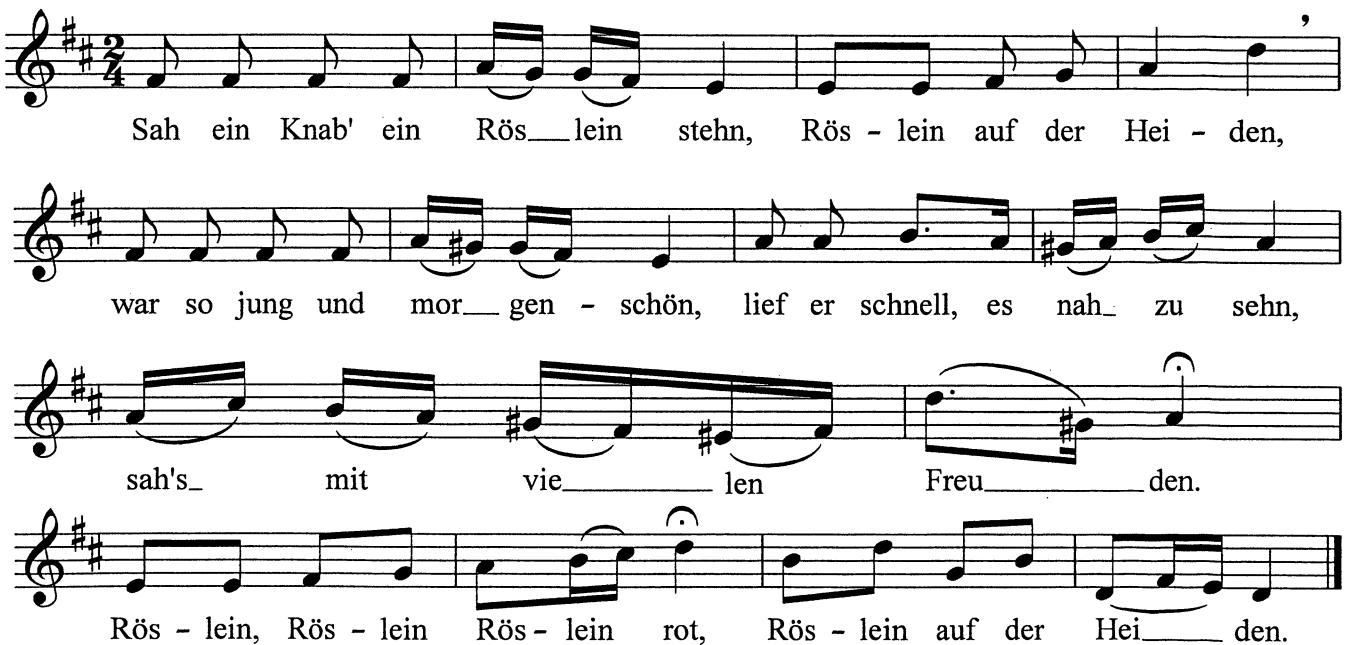
Gu - ten A - bend, gut Nacht, mit Ro - sen be - dacht mit
Näg - lein be - steckt, schlupf - un - ter die Deck. Mor - gen
früh, wenn Gott will, wirst du wie - der - ge - weckt. Mor - gen
früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt.

Heidenröslein

C

Worte: Johann Wolfgang von Goethe

Musik: Franz Schubert



Sah ein Knab' ein Rös - lein stehn, Rös - lein auf der Hei - den,
war so jung und mor - gen - schön, lief er schnell, es nah - zu sehn,
sah's - mit vie - len Freu - den.
Rös - lein, Rös - lein Rös - lein rot, Rös - lein auf der Hei - den.

2. Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
dass du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein...

3. Und der wilde Knabe brach's
Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
half ihm doch kein Weh und Ach,
musst es eben leiden.
Röslein, Röslein...

Der Lindenbaum



Worte: Wilhelm Müller

Musik: Franz Schubert

Am Brun - nen vor dem To - re da steht ein Lin - den - baum; ich
träumt' in sei - nem Schat - ten so man - chen sü - ßen Traum. Ich
schnitt in sei - ne Rin - de so man - ches lie - be Wort es
zog in Freud und Lei - de zu ihm mich im - mer fort.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten



Heinrich Heine: Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es be - deu - ten, dass ich so trau - rig bin; -
ein Mär - chen aus al - ten Zei - ten, das
kommt mir nicht aus dem Sinn. - Die Luft ist kühl und es dun - kelt, und ru - hig fließt der
Rhein; - der Gip - fel des Ber - ges fun - kelt im A - bend - son - nen - schein.

2. Die schönste Jungfrau, die sitzt
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewalt'ge Melodei.

3. Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

ALPHABETISCHES INHALTSVERZEICHNIS

A B C, die Katze lief in'n Schnee	27
A, a, a, der Winter der ist da!	54
Ade nun zur guten Nacht.....	39
Alle Leut, alle Leut gehn jetzt nach Haus	68
Alle meine Entchen	27
Alle Vögel sind schon da.....	49
Alles schweiget.....	39
Auf, auf ihr Wandersleut	46
Auf, du junger Wandersmann!	47
Beim ersten Kuckucksruf	27
Brich an, o schönes Morgenlicht (Choral aus dem Weihnachts – Oratorium).....	64
Christ ist erstanden	65
Das Lieben bringt groß Freud.....	42
Der Herbst ist da.....	51
Der Lindenbaum	74
Der Mond ist aufgegangen	37
Der Postillion	45
Der Winter ist gekommen.....	54
Die Tiroler sind lustig.....	35
Ehre sei Gott in der Höhe.....	61
Einigkeit und Recht und Freiheit (Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland).....	24
Es ist ein Ros entsprungen.....	61
Es tönen die Lieder.....	2b
Es war eine Mutter.....	53
Es ziehn aus weiter Ferne	63
Freude schöner Götterfunken (Europahymne)	72
Fuchs, du hast die Gans gestohlen.....	28
Grüß Gott, du schöner Maien	51
Guten Abend, gut Nacht	73
Guten Abend, schön Abend, es weihnachtet schon	59
Handwerkerlied	31
Heidenröslein	73
Heissa, Kathreinerle, schnür' dir die Schuh!.....	70
Heut' triumphiret Gottes Sohn	66
Himmel und Erde	33
I fahr, i fahr, i fahr mit der Post.....	70
Ich bin ein Musikante.....	33

Ich geh' mit meiner Laterne	56
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	74
Ihr Blätter, wollt ihr tanzen?	53
Im Herbst	52
Im Maien die Vögelein singen	50
Ist der Abend gekommen	37
Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß	42
Kein schöner Land in dieser Zeit	38
Kling, Glöckchen, kling	58
Komm, lieber Mai, und mache	72
Kommet, ihr Hirten	60
Kommt und lasst uns tanzen	34
Kuckuck, Kuckuck	50
Land der Berge (Österreichische Bundeshymne)	25
Lasst uns froh und munter sein	57
Laterne, Laterne	56
Liebe Schwester, tanz mit mir (Brüderlein, komm, tanz mit mir)	34
Liebe, liebe Sonne	49
Lobet und preiset	62
Maria durch ein Dornwald ging	60
Mäus' und Grilln	69
Niklas ist ein braver Mann	57
O Tannenbaum, o Tannenbaum	62
O, du lieber Augustin	68
O, mir tuat der Bauch so weh	69
Rätsellied im Herbst	52
Schlaf, Kindchen, schlaf!	29
Schlaf, Kindelein, Süße!	29
Schön ist die Welt	45
Sonntag gehts in Saus und Braus	32
Stieflein muss sterben	69
Stille Nacht, heilige Nacht	59
Suse, liebe Suse	28
Und jetzt gang i ans Petersbrünnele	35
Weißt du, wieviel Sternlein stehen?	38
Wenn alle Brunnlein fließen	41
Wir woll'n zum guten Meister	31
Wohlauf, in Gottes schöne Welt	44

Gitarrenbegleitung

C C⁷ D D⁶ D⁴⁶

6 D⁷ E E⁷ F G

11 G⁶ G⁷ A A⁷ A²

16 B H H⁷ d⁶ e

21 e⁶ g a a⁶ h

ISBN 978-606-062-753-1

ISMN 979-0-9009927-2-7